KNANANUK

QUADRAS TRADICIONAIS EM TETUN

TRADITIONAL QUATRAINS IN TETUN

ESCRITAS E COMPILADAS POR:

WRITTEN AND COMPILED BY:

HAQUEREK NO HALIBUR NOSI:

PAULO QUINTÃO DA COSTA

KNANANUK

Quadras Tradicionais em Tetun
Traditional Quatrains in Tetun

Naran/Titulo/Title:
Knananuk/Quadras tradicionais em Tétun/Traditional Quatrains in Tetun

Hakerek no halibur nosi/Escritas e compiladas por/Written and compiled by:
Paulo Quintão da Costa

Fo sai nosi/Editado por/Edited by:
António José Quintão Sarmento
Tetun Cultural Association, Inc.

Tanek nosi/Com o apoio financeiro de/Sponsored by:
Japanese Support Committee for Darwin East Timorese School
Mr. Michio Takahashi

Hasahi nosi/Composição e impressão/Printed by:
A. WEBB & SONS PTY LTD
60 BAXTER STREET, FORTITUDE VALLEY, QUEENSLAND 4006 AUSTRALIA

ISBN 0-646-37166-5

IHA TAKAN: Paulo Quintão da Costa nia ilas
NA CAPA: Photo de Paulo Quintão da Costa
IN THE COVER: Picture of Paulo Quintão da Costa

BALAS TULUN NE'E BE AMI SIMU

- LEE NIGHTINGALE: Tan ba nia nalo knar wa'in tebes ba rai Timor, liuliu nodi nasaic surat ida ne'e ba ingles nu'udar ema nobu racara. Iha tinan tolu nia laran, Lee nasai nia biban haman an tinantinan no semana semana nian sira, nodi tulun ami hasahi knar bot ida ne'e. Nia, ida mos ne'e be nahu The Tetun Cultural Association Inc.

- ROBERT BORSELLINO: Tan ba nia nalo knar wa'in tebes ba rai Timor, liuliu ida ne'e be nia nalo nodi netan osan ami hodi fo sai livro ida ne'e. Nia ha'e nahu no The Tetun Cultural Association Inc.

- MICHIO TAKAHASHI: Tan ba nia nalo knar wa'in nia mbele ba rai Timor liuliu nodi netan osan ami hodi fo sai livro ida ne'e.

- MARIA SARMENTO: Ba knar kmanek tebes nia nalo, nodi nakerek livro ida ne'e tomak iha disco computador nian, naha ruma ami bele fo sai.

- JOHN BYRNES: Ba knar nia nalo ba "contabilidade" The Tetun Cultural Association Inc nian.

- Belun kmanek The Tetun Cultural Association Inc nian sira ne'e be tulun ho osan hodi fo sai livro ida ne'e:

LEN KEHOE
ERNIE LAMBERT
JACK NIGHTINGALE
LEE NIGHTINGALE
DOREEN AND STEVEN BLISS
BARRY AINSLIE

"Tulun emi fo ami
Hodi sa selu
Ba ha'e Maromak
Leten sei selu"

A. Sarmento

MENÇÃO ESPECIAL POR COLABORAÇÃO

- LEE NIGHTINGALE: Pela sua total dedicação à causa de Timor e em especial pelo trabalho de tradução deste livro, para a satisfação de todos os que contribuiram para a sua produção. Durante cerca de três anos, Lee tem dedicado quase todas as suas férias e fims de semana, realizando a deficil tarefa da tradução deste livro, para ingles. Lee foi um dos fundadores do The Tetun Cultural Association Inc.

- ROBERT BORSELLINO: Pela sua total dedicação à causa de Timor e em especial na procura de fundos que possibilitaram a publicação deste livro. A ele também se deve a fundação do "The Tetun Cultural Association Inc."

- MÍCHIO TAKAHASHI: Pela sua dedicação à causa de Timor e em especial pelo importante papel que desenpenhou na cedência de fundos para a publicação deste livro.

- MARIA SARMENTO: Pela sua indispensável contribuição na dactilografia de todo livro em disco de computador.

- JOHN BYRNES: Pela sua espontânea assitência na organisação da contabilidade do "The Tetun Cultural Association Inc".

- Os amigos de "The Tetun Cultural Association Inc." que contribuiram com ajuda monetaria para a publicação deste livro:

LEN KEHOE
ERNIE LAMBERT
JACK NIGHTINGALE
LEE NIGHTINGALE
DOREEN AND STEVEN BLISS
BARRY AINSLIE

"A ajuda que nos deram
Não a podemos retribuir,
Suplicamos ao Deus Altíssimo
Que vos retribua.

A. Sarmento.

SPECIAL MENTION FOR CONTRIBUTIONS PROVIDED

- LEE NIGHTINGALE: For Lee's total dedication for the cause of East Timor especially for working to provide an English translation of this book to the satisfaction of all concerned . Over a period of approximately three years Lee dedicated most of his holidays and weekends carrying out the difficult task of the English translation of this book. Lee was one of the founders of the Tetun Cultural Association Incorporated.

- ROBERT BORSELLINO: For Robert's total dedication for the cause of East Timor and especially for searching for funds which led to the publication of this book. In addition to this Robert is one of the founders of the Tetun Cultural Association Incorporated.

- MICHIO TAKAHASHI: For Minichio's total dedication for the cause of East Timor and for the role Michio played in providing funding for the publication of this book.

- MARIA SARMENTO: For Maria's indispensable contribution by typing this book in computer publishing format.

- JOHN BYRNES: For John's voluntary provision of financial auditing services for the Tetun Cultural Association Incorporated.

- The friends of the Tetun Cultural Association Incorporated who contributed by financial donations for the publishing of this book:

LEN KEHOE
ERNIE LAMBERT
JACK NIGHTINGALE
LEE NIGHTINGALE
DOREEN AND STEVEN BLISS
BARRY AINSLIE

"The help you gave us,
We cannot repay it,
We pray to God,
To repay you.

A. Sarmento.

LIA HACLAKEN HOSI ANTÓNIO JOSÉ QUINTÃO SARMENTO

Fo sai livro ida ne'e nalo nasaik tebes duni ba los buat ida ne'e be ami aman matebian nacara liuliu e nmehi beibeic iha nia mouris tomac.
Nu'udar mos balas colen ida ba terus oioin nia nliu nousi to'o loron nia nusik nela rai ne'e iha Lisboa, uain hira nia nbuca atu fo sai nia knar cona ba Tetun Los.
Houri kedan sei oak, ami aman uaiuain nodi ami lekulekun ba fatifatin ne'e be nia nla'o nasirin nodi nalibur lialia Tetun Los nian, iha Samoro, Bariki, Laclubar, Fato Berlio. Ami sacin susar tomac nian nse oin ba, ami hare rasik terus oioin nia netan, molok atu nasahi nalibur buat nobu cona ba Tetun Los.
Ho neon csolok tebetebes ha'e ami fo sai livro ida ne'e, tanba nune'e, la'os de'it ámi hadadi duni ami aman nia nmehi, nu'udar mos, ami solok ba nia, lima rohan cmanek liu, ida ntudo, ami karan, no ami domin ba nia ba tulun nobunobu nia nalo mai ami.
Nu'udar Timor oan ami neon csoloc uainbasu tanba fo sai livro ida ne'e no seluc tan ami aman nian, ami fiar duni ha'ak ami fo mos tulun bocu ida atu hamouris nafatin Tetun Los, nu'udar mos hodi tudo hela ba oaki'ik an uainrua sira Tetun Los nia dudun no nia icin.
Fo sai livro ida ne'e, no tan sira seluk, fo ate bocu no neon barani atu ami buca tulun hodi sasa ami hatene, atu halo Tetun Los mouris nafatin, lete tuir ami aman nia ain fatin, banati tuir hahaloc cmanek nia nanourin nela mai ami.

Ita nobu hamutuk ita bele hamouris nafatin ita lian, ita lisan no ita lala'ok.

"Namcari lemo rai
Mouri maluha
Lian itan ne'e Tetun
Murak ne'e Tetun"

A. Sarmento.

NOTA DE ABERTURA DE ANTÓNIO JOSÉ QUINTÃO SARMENTO

A pubicação deste livro e a concretização da maior aspiração do nosso falecido pai, bem como a realização do seu maior sonho de todos os tempos. Esta publicação é a recompensa dos sacrificios que ele fez durante toda a sua vida, culminando na sua morte em Lisboa para onde se deslocou com a finalidade de publicar esta obra.

Desde pequenino, o nosso pai levava-nos consigo em quase todas as suas dislocações para a recolha dos elementos de Tetun Los, nas regiões de Samoro Bariki, Laclubar, Fato Berlio, etc. Testemunhamos as enormes dificuldades que ele enfrentara e, avaliamos os grandes sacrifícios que ele fazia para conseguir o seu objectivo.

Sentimo - nos imensamente feliz ao publicar este primeiro livro, porque, não só realizamos com isto, o maior sonho do nosso pai como também lhe donamos a melhor prenda que assinala o nosso gesto do nosso amor e da nossa eterna gratidão por tudo o que ele fez por nós.

Como timorense sentimo-nos satisfeitos, porque publicando este e outros livros do nosso pai, contribuireimos positivamente não só para a tarefa da preservação de Tetun Los como também para apresentação à geração vindoura, a sua autêntica riqueza.

A publicação deste livro e de outros, dá-nos ânimo e coragem para empenhar todo o nosso esforço na luta para a preservação e ensino do Tetun Los, seguindo as pisadas do nosso pai e o exemplo que ele nos legou.

Juntos conservamos a nossa lingua, os nossos costumes e a nossa tradicao.

"Espalhado pelo mundo
Nao te esquecas
A nossa lingua e Tetun
O nosso tesouro e Tetun".

A. Sarmento

OPEN LETTER FROM ANTÓNIO JOSÉ QUINTÃO SARMENTO

The publication of this book is the materialisation of the major aspiration of our deceased father and as well the realisation of his major dream of all time. This publication is a reward for the sacrifices he made throughout his life which culminated with his death in Lisbon where he had visited with the objective of publishing his works in Tetun Los.

Since I was young, our father took us with him in his travels to collect elements of Tetun Los in the regions of Samoro, Bariki, Laclubar, Fato Berlio etc. We witnessed the great difficulties which he was confronted with and we witnessed the great sacrifice which he made to achieve his goal.
We feel immensely happy to publish this first book because not only do we realise our fathers dream with this book but also we donate to him the best present which marks our gesture of love and our eternal gratitude for everything he did for us.

As East Timorese we feel satisfied because publishing this book and other books from my father we contribute positively not only for the job of the preservation of Tetun Los but also to present to the new generations in the future the authentic richness of Tetun Los.
The publication of this book and future books provides a most strong incentive which gives us vitality and courage to direct all our efforts in the struggle to preserve and teach Tetun Los by following the steps of our father and the example he passed on to us.

Together we will conserve our language, our customs and our traditions.

"Scattered around the world,
Don't forget,
Our language is Tetun,
Our treasure is Tetun".

A Sarmento.

BIOGRAFIA PAULO QUINTÃO DA COSTA NIAN

Paulo Quintão da Costa, Domingos Alves da Costa no Madalena Doutel Sarmento sira oan, mouris iha Soibada, povoacão Aitara, reinu Samoro nian, iha loron 15-5-1914.

Sei qui'ik nela no nia aman-inan sira iha Raimera, Manufahi. Iha loron 15-11-1920, no de'it tinan nen nusik nela aman inan nodi nahu escola iha Colégio "Nuno Álvares" Soibada. Nasahi "instruçao primária" iha 27-8-1929.

Iha loron 30-6-1930, namutuk no mane oan balu tan, rusik Timor ba Macau. Ba nodi tau matan ba sira, na'i lulic Abílio José Fernandes, Vigário Geral no na'i lulik bot missão Timor nobu siran. Tuir dalan, moras ida cona nia nalo nia nela tiha fulan rua iha rai Macassar-Celebes, daudan iha Holanda nia ocos. Cmanec tiha nousi moras, nia ntuir dalan ba Macau nodi ntama iha seminário S. José iha loron 27-11-193. Nia estudo Seminário nian sira la'o cmanemanec to'o uain hira, moras uluc nian, nteur fila fali nia nalo nia nusic Seminário nodi fila fali ba Timor. Fila fali ba Soibada nia mbuca natuho no nadulur no ema cbahen e catuas lia na'in reinu Samoro, Bariki Laclubar no Fato Berlio nian sira, nodi natene liu-tan cona ba lian, mouris no lala'oc reinu sira ne'e siran. Namutuk tan no mane clossan seluc, rala'o tuir loron hacseok e ucur nian sira, rodi lore, rodi mos tebe dahur.

Caben no Jesuina da Conceição Mendes Sarmento, Liurai Samoro D. Vidal Doutel Sarmento no D.a Josefa Doutel Sarmento sira oan feto. Houci caben ida ne'e sira retan oan ualu. Mate tiha caben uluk nian, nia ncaben fila fali no Genoveva Caldas Sarmento da Costa. Houci caben ida ne'e sira retan oan hat.

Nia tulun naquerek livro oioin, no mos iha livro na'i lulic Artur Basílio de Sá nian naran "Textos em Teto da Literatura oral Timorense'. Iha 1-1-1948 bot sira tudo nia halo "professor" hodi hela iha Colégio "Nuno Álvares" Soibada hodi hanourin 'segunda, terceira no quarta classes'.

Iha 1-11- 1965 bot sira tudo hicas nia halo "Amanuense" Câmara Eclesiástica Diocese Dili nian. Nia nalo knar iha fatin ida ne'e to'o funo moçu iha Timor. Atu so'i nia mouris no nia uma laran siran, iha loron 23-11-1975 hodi cbit sae ro no nia caben no oan balu tan, rodi mai Australia, hucik hela ba cotuk buat nobunobu nia nalibur tinan uain sira laran. Buat nia nalibur sura no, knananuk, dadolin, malakar sidon, ai sasi'ik, ai knanoik no hola-lia.

Iha Australia nia nbuca atu nanoin fila fali sasan tomac ne'e be lacon, maibe hirak ne'e be nia nanoin, netan nakerek nalo livro oioin ami sei fo sai, ida ne'e, knanamuk livro uluk nian.

Iha 1987 nakarak hira hira atu fo sai nia livro nia, nba to'o Portugal iha ne'e be moras fuan nian nalo nia nusik nela rai ne'e iha lokon 23-08-1987. Nia icin hacoi iha rate Rockwood- Lidcombe iha Sydney.

NOTAS BIOGRÁFICAS DE PAULO QUINTÃO DA COSTA

Paulo Quintão da Costa, filho de Domingos Alves da Costa e de Madalena Doutel Sarmento, nasceu em Soibada, na povoação de Aitara, do reino de Samoro no dia 15 de Maio de 1914. Passou os seus primeiros anos com os pais em Raimera, Manufahi. No dia 15 de Outubro de 1920, apenas com seis anos de idade foi admitido no Colegio "Nuno Álvares" de Soibada onde iniciou as suas primeiras letras, tendo concluido a instrução primária em 27 de Agosto de 1929. No dia 11 de Junho de 1930 segiu para Macau com um grupo de jovens timorenses, dirigidos pelo Rev. do Padre Abílio José Fernandes, entao Vigário Geral e superior das Missões de Timor.

Durante a viagem, apanhou uma doença que o reteve por dois meses em Macassar - Celebes naquela altura sob a administraçao Holandesa. Restabelecido desta doença continuo a viagem para Macau onde deu entrada no Seminário de S. José no dia 27 de Agosto de 1930. Aí, frequentou com proveito os estudos do Seminario, mas foi forçado a desistir da carreira eclesiástica por motivo de doença que tinha apanhado dois anos antes, pelo que regressou novamente para Timor.

Seguiu para Soibada, onde durante vários anos, contactou com os velhos "Lia-Nains" dos reinos de Samoro, Bariki, Laclubar e Fato Berlio com os quais aprendeu muito sobre a língua, os usos e constumes desses povos. Tomou parte, juntamente com os jovens, nas festas e cerimonias com as danças tradicionais de "Tebedai", "Lore", e nos cantares chamados "Dahur" ou "Tebe".

Casou-se com Jesuina da Conceiçao Mendes Sarmento, filha de "Liurai" de Samoro D. Vidal Doutel Sarmento e Dona Josefa Doutel Sarmento. Deste casamento teve oito filhos. Falecida a primeira mulher, casou-se pela segunda vez com Genoveva Caldas Sarmento da Costa da qual teve 4 filhos.

Colaborou em várias obras publicadas, nomeadamente no livro do Padre Artur Basílio de Sá "Textos Em Teto da Literatura Oral Timorense".

No dia 1 de Janeiro de 1948, foi nomeado professor e colocado no colégio "Nuno Alvares" de Soibada onde leccionou as aulas de segunda, terceira e quarta classes. No dia 1 de Outubro de 1965, foi nomeado Amanuense da Câmara Eclesiástica da Diocese de Dili. Aí trabalhou até a eclosão da guerra em Timor. Por motivos de segurança, no dia 23 de Agosto de 1975 foi forçado a embarcar para Australia com a mulher e alguns filhos, deixando para trás toda a coleção dos trabalhos de Tetun Los que juntou ao longo dos anos. A coleçao incluia grande numero de "Knananuk", "Dadolin", "Malakar", "Sidon", "Ai-Knanoik" e "Hola-Lia".

Em Australia tentou recordar alguns dos elementos perdidos e dos que conseguiu lembrar, constituem os livros que irão ser publicados, sendo este, o primeiro.

Em 1987, com a finalidade de publicar o seu livro, deslocou-se a Portugal, onde veio a falecer, vitima de um ataque cardíaco no dia 23 Agosto de 1987. Os restos mortais encontram - se sepultados no cemetério de Rockwood-Lidcombe em Sydney.

BIOGRAPHY NOTES OF PAULO QUINTÃO DA COSTA

Paulo Quintão da Costa was the son of Domingos Alves da Costa and Madalena Doutel Sarmento. He was born at Soibada, region of Aitara in the kingdom of Samoro on the 15th of May 1914. He spent his early childhood in the company of his parents at Raimera, region of Manufahi. On the 15th of October 1920, only at the age of six, he was admitted to the College of "Nun' Álvares" of Soibada where he began his study and on the 27th of August 1929 he concluded Primary School. On the 11th of June 1930 he left for Macau along with a group of young East Timorese boys under the direction of Reverend Father Abilio Jose Fernandes the General Vicary and Superior of the East Timor Mission.

During the trip he caught an illness which kept him for two months at Macassar Celebes, then under the administration of Holland. After recovering from this illness he continued the trip to Macau and arrived at Saint Joseph's Seminary on the 27th of August 1930. He performed very well with his studies, but he was forced to leave his career with the church due to the illness contracted two years earlier. Because of this illness he returned to East Timor. He traveled to Soibada where for many years he made contact with the elders called "Lia-Na'in" from the kingdoms of Samoro, Bariki, Laclubar and Fato-Berlio, from which he learnt much about the language and customs of those kingdoms. He took part with other youths in the celebrations and ceremonies with the traditional dances of "Tebedai" , "Lore" and in the singing of "Dohur" or "Tebe" dances.

He married Jesuina da Conceiçao Mendes Sarmento, the daughter of the Liurai of Samoro, King Vidal Doutel Sarmento and wife Josefa Doutel Sarmento, from which they had eight children. After Jesuina passed away, he married for the second time to Genoveva Caldas Sarmento da Costa, from which they had four children. He collaborated in some publications namely the book written by Father Artur Basílio de Sá called "Textos em Teto da Literatura Oral Timorense".

On the 1st of January 1948 he was nominated teacher and posted to the College of "Nun' Álvares" of Soibada where he taught the last three grades of Primary School. On the 1st of October 1965 he was nominated to the position of "Amanuense da Camara Eclesiastica" in the secretariat of the central office of the Catholic Church in East Timor. He worked in this position until 1975. For safety reasons, on the 23rd of August 1975, he was forced to embark on a ship and travel to Australia with his wife and some children leaving behind the full collection of all his manuscripts of Tetun los which he had collected during his life. The collection included a large number of "Knananuk", "Dadolins", "Malakar", "Sidon", "Ai-Knanoik" and Hola-Lia" which are traditional poems, stories and speeches.

In Australia he tried to remember some of the elements which he had lost. These make up the books that are going to be published, of which this is the first. In 1987 with the purpose of publishing this book, he traveled to Portugal where he passed away due to a heart attack on the 27th of August 1987. His remains are buried at the Rockwood-Lidcombe Cemetery in Sydney.

LIA HACLAKEN
HOSI PAULO QUINTÃO DA COSTA

Houri tinan sira uluk ita nia kotuk, ami hanoin duni atu tau ba surat laran, Ai Knananuk, Dolin ho Ai Knanoik lia tetun nian ne'e be ami rona housi ema katuas lia na'in Samoro, Bariki, Fato Berliho ho Laclubar sira ami hetan hodi ko'a lia ho sira uain hira ami la'o ba, la'o mai iha reinu hirak ne'e sira nia laran. Mai mai iha oras ida ne'et, tan ba susar ua'in mosu netik, ami labele halo ami nia hanoin ne'e la'o ba oin.

Hafoin iha oras ida ne'et, funu ida mouris tan netik iha ita rain laran. Atu so'i ami nia mouris ho ema ami nia uma laran sira nian, ho terus barak no susar oioin, ami buka atu sai tiha housi rai Timor. Nanu'u, susar ida dada ida, hodi fuan moras los ona ba, ami husik hela maluk sira, uma ho sasan tomak. Hamutuk ho buat hirak ne'e ami soe hela mos surat ami hakerek ona kona ba Ai Knananuk, Dolin ho Ai Knanoik sira ne'e be ami hamutuk hela ona iha tinan hirak ne'e sira nia laran. Hanesan ne'e ami tama iha rai Australia ho tanan de'it hena iha ami nia isin lolon!

Iha ne'e mos ho susar barak no terus oioin, ami hahu hadi'a neineik hi'as fali ami nia mouris. Iha loron, ami mesa la halo knar ida, ami tur hanoin neineik hodi hakarek hi'as fali Dolin, Ai Knanoik ho Ai Knananuk lia tetun nian ne'e be ema reinu hirak ne'e iha loron festa hananu iha kalan iha dahur, hodi tebe hadulas ahi matan ida. Los duni ha'ak buat barak ami haluha, hanoin la hetan, mai be sira ne'e be ami hanoin hetan, ami hakerek nobu iha surat ida ne'e nia laran.

Iha susar ida hanesan ne'e, atu so'i buat uit oan ne'e be ita sei iha, ami hanoin duni atu halo la'o ba oin buat ne'e be ami hanoin houri uluk katak, tau hela Ai Knananuk ho Ai Knanoik ne'e be ami hatene iha surat ida nia laran.

Ai Knananuk sira ne'e hateten buat oioin kona ba ema reinu hirak ne'e sira nia mouris, sira nia lisan, buat sira halo lororoloron nian, kona ba oan mouris, kona ba fetora ho mane klosan sira nian, kona ba ema kaben, ba ema mate ho buat halo hodi hakoi mate ho buat seluk seluk tan.

Buat hirak ne'e hateten hodi de'it lia soen, katak lia ne'e be ema lia na'in ho katuas sira toman hateten iha lia holan nia laran. Dala ruma sira rateten mos iha lororoloron sira ko'a lia ba malu.

Lia hirak ne'e ema katuas sira fahe hanesan ne'e: Dolin/Malakar, Ai Knananuk, Sidon ho Ai Sasi'ik. Sura tuluc nian ida ne'e fo sai Knananuk.

Ami fó sai surat ida ne'e tan ba buat ida de'it katak, atu labele halakon tetun as uit oan ema lia na'in sira nian. Nu'udar ami katak ona iha kotuk, ema katuas lia na'in sira lakon ida ida; ema foin sa'e, baruk atu hateten didi'ak ita nia lian; buat hirak ne'e tomak halo ema timur sira neineik sei sai lakon duni buat ne'ebe sira nia bein sira rai rela katak SIRA NIA LIAN, SIRA NIA LISAN, NO SIRA NIA LALA'OK.

UMA PALAVRA DE EXPLICACAO DE PAULO QUINTÃO DA COSTA

Há anos para trás, tínhamos pensado em transladar para um livro as poesias dispersas, contos e lendas em tetun que andávamos a compilar durante os nossos trabalhos quotidianos ou nas nossas andanças pelos reinos de Samoro, Bariki, Fato Berlio e Laclubar onde frequentemente contactávamos disversos velhos "Lia Na'in" (oradores de tetun clássico). Mas tal ideia não foi possivel ir para diante devido a circunstâncias e a factores vários. Nestes entrementes sobreveiu a guerra civil. Nós, para salvarmos a vida e a dos nossos entes queridos, fomos forçados a sair de Timor em circunstâncias bem trágicas. Para o cúmulo da nossa desgraça tivemos que abandonar os nossos familiares, casas e bens e também com eles os mamuscritos de poesias, contos e lendas em tetun que, com muito sacrifício e paciência, andávamos coligindo durante vários anos. Assim entramos na Australia apenas com a roupa no corpo!

Aqui, no meio de privações e sacrifícios sem conta, conseguimos a pouco e pouco, reorganizar a nossa vida. Dentro do sossego e mansidão do nosso refúgio e nos dias de lazer, fomos devagarinho recompondo mentalmente em tetun as poesias perdidas. Foi um trabalho muito ârduo e bem dispendioso! É verdade que muito se tem esquecido! Mas, em compensacão, tudo o que veio a memória, vai tudo escrito neste livro!

Em tão crítica situação e também para salvar o pouco que ainda nós resta, nós não temos outra alternativa senão levar para diante, dar-lhe corpo e a forma concreta a ideia da publicação dessas poesias e lendas em tetun, projectada havia já vários anos.

São retratadas nestas poesias os aspectos mais salientes da vida destes povos: o viver diário, o habitual contacto entre eles, a maneira de falar e de proceder, os nascimentos, os namoros, os casamentos até a morte e o enterro.

Exprimen-se em metáforas, estilo muito vulgar e corrente entre os "Lia Na'in" e empragadas geralmente em tetun clássico e, algumas vezes também, no falar diário. Estas poesias dividem-se em Dolin, Malakar, Knananuk ou Ai Knananuk. Sidon e Ai Sasi'ik. Este primeiro livro publica apenas o Knananuk.

A finalidade desta publicaçao não é outra senão evitar que se perca o pouco de que nos resta do tetun clássico. Como se disse atrás, o desaparecimento gradual dos velhos "Lia Na'in, o doloroso desinteresse pela conservacão da sua língua, manifestada pela massa juvenil de hoje, tudo isto, de certo contribui poderosamente para acabar de vez o que os Timorenses receberam dos seus antepassados - A LÍNGUA OS COSTUMES E A TRADIÇÃO.

EXPLANATION NOTES FROM PAULO QUINTÃO DA COSTA

In the last few years we have been thinking, to put in books; the poems, dolin and legends, that we collected from cultural experts, who used to tell the stories. And who I contacted while I was travelling through the Regions of Samoro, Bariki, Fato Berliho and Laclubar. In the meantime, because of many difficulties, we couldn't move on with this idea.

In addition to these difficulties the Civil War broke out in our land. To save our life and the lives of our family, we tried to leave East Timor amid suffering and all kinds of difficulties. So one difficulty lead to another difficulty and with a broken heart, we left behind our relatives, friends and our house and everything we owned. Amongst everything that we left behind, also we left behind the book which we had written, which included the poems, dolin and legends that we had collected over many years. In this situation we arrived in Australia, only with the clothes that we were wearing.

Here with much suffering and all kinds of difficulties, we started slowly to build again our lives. In the days that we are alone, with nothing to do, we sit and slowly remember and write again, all the poems, dolin and legends. Truthfully, we have forgotten many things that we no longer remember, we write all in books, such as "Knananuk".

In the middle of all the confusion until now, to save little pieces of our culture, we have decided to go ahead with what we have been thinking, which is to write books with poems, dolin and legends that we remember.

These poems describe many facets of the people of those regions; such as, their living, their customs, daily activities, children born, boys and girls, married people, dead people, funerals and many other things.

Most of these things have been told metaphorically, in the way that the cultural experts used to use, when they made their speeches. Sometimes they use the normal language.

All of these poems the cultural experts separate like this: Dolin, Malakar, Ai Knananuk, Sidon and Ai Sasi'ik. This first book is publishing poems called Knananuk.

We publish this book with the main goal being not to lose the few remaining elements of Tetun Classic that still exist. As we said before, the older people who are language experts are disappearing one by one, and the younger generations are not very interested to talk in correct Tetun. Because of all of these things, the East Timorese people will slowly lose everything they have received from their ancestors, such as their language, their customs and their style of life.

KNANANUK HO NIA HANOURIN

Ema toman kair iha rai Samoro, Laklubar
Bariki ho Fato Berlio

CANTIGAS POPULARES E SIGNIFICADOS

Muito usadas nas regiões de Samoro, Laclubar, Bariki e Fato Berlio
(Tradução literal)

POEMS AND THEIR LESSONS

Poems used by the People from the regions of "Samoro",
"Laklubar", "Bariki" and "Fato Berlio".

1. Sa'e kuda nahonu
   Taha kair fatin,
   Sosa seluk la nu'u
   Taha kair fatin.

(Feto kaben ikus la hanesan feto kaben uluk)

2. Loro loron tau ami
   Naran ba surat,
   Tau ami oa kiak
   Naran ba surat.

(Hola naran)

3. Ita ema sura,
   Fitun la sura,
   Fitun iha lalehan
   Okos la sura.

(Fitun ita labele sura)

4. Fulan batu mout ona,
   Mela lai fitun,
   Mela fitun sei kodi
   Kleno ain fatin.

(Ulun ida atu mate hela nia oan atu ukun fali ita)

5. Tebe loko an na'ak
   No rai otas,
   Fitun loro ten ha'e
   No rai otas.

(Ema ida tisi an katak nia mouris naruk)

1. Montando o cavalo, deixou cair
   O parão que costuma a usar,
   Comprando outro, não é igual
   Ao parão que se costuma a usar.

(A última hulher não e igual à primera mulher)

1. While riding a horse,
   He lost his sword,
   If he bought another,
   It would not be the same.

(The second wife is not the same as the first wife).

2. Todos os dias se registam
   Os nossos nomes nos livros,
   Registam-se, nos os pobres orfãos,
   Os nossos nomes nos livros.

(O Recenseamento)

2. Our names are written down,
   Daily on the roll,
   Write our poor people's names,
   On the roll.

(Names on the roll).

3. Podem-se contar as pessoas,
   Mas as estrelas não se podem contar,
   As estrelas que estao debaixo do ceu
   Nao se podem contar.

(As estrelas são incontáveis)

3. We can count the people,
   But we cannot count the stars,
   The stars in heaven,
   Cannot be counted.

(We cannot count the stars)

4. A lua prestes a desaparecer
   Deixa ainda as estrelas,
   Deixa as estrelas para eu
   Poder alumiar os meus passos.

(Um chefe, ao morrer, deixa o filho para nos continuar a guiar)

4. Moon before you disappear,
   Leave the stars,
   Leave the stars so that,
   They can illuminate my way.

(When a chief passes away he leaves his descendants to lead us).

5. Tem-se jactado de que ele
   Tem a idade da terra,
   Só a estrela vespertina
   É que tem a idade da terra.

(Pessoa que se ufana de ter vida longa)

5. He said that he is,
   As old as the earth,
   But only the evening star,
   Is as old as the earth.

(Someone who boasts that they live a long time).

6. Kakaluk Alas,
Suta Ue Biku,
Ue Biku rodi lok
Lakulo Dotik.

(Kohe mama Liurai hodi lok Liurai maluk)

7. Klalerek loro lain
Mouri ta kotu,
Ta kotu emi let
Ami let ona.

(Ran maluk labele husik malu)

8. Makikit nola anin
Bere Dia tutun,
Nola anin, nola kua
Bere Dia tutun.

(Ema loko an ida, iha istori nia hakara ninian de'it kona leten)

9. Ba kuda koube iha
Mota Kai Kasa,
Kuru Mota Kai Kasa
Nodi fui koube.

(Mane ida ba kaben ho feto Kai Kasa)

10. Fore Karin klaletek
Taru tais ida,
Taru keken sanulu,
Taru tais ida.

(Ema ida barani taru)

6. Kakaluk de Alas,
Suta de Ue Bico
Que Ue Bico usa para oferecer
Masca ou tabaco aos de Laculo Dotik.

(Pequeno saco com que os Liurais oferecem tabaco ou betel aos seus congeneres)

7. Klalerek que não foi secado pelo sol
Não deves corta-las,
Uma vez cortando, voces sao estranhos,
Como também nós ja seremos estranhos.

(Vinculos de parentesco não podem ser interrompidos)

8. O milhafre esta apanhando o vento
No cimo do cume do Dia,
Esta apanhando o vento e o orvalho
No cimo do cume do Dia.

(Pessoa vaidosa que so quer ganhar em todas as questñes)

9. Foi plantar o couve
Na ribeira de Kai Kasa,
Com a agua de Kai Kasa
Foi regar o couve.

(Homem que vai casar com uma mulher de Kai Kasa)

10. Montanha de Fore Karin
Apostou um pano,
Apostou dez braceletes
E apostou mais um pano

(Pessoa muito destra nas apostas)

6. Shoulder bag from "Alas" region,
A shoulder bag from "U'e Biku" region,
The people of "U'e Biku" region,
Greeted the people of "Lakulo Dotik" region.

(The shoulder bag that one "Liurai" uses to greet another "Liurai")

7. The "Klalerek" vine that the sun doesn't dry,
Should never be severed,
Because to sever it,
Would separate us from you.

(The people of the same blood should never forget each other).

8. The hawk is having fresh air,
On top of the mountain "Dia",
Having fresh air and dew,
On top of the mountain "Dia".

(An arrogant person has a history, where everything he wants, comes from the top).

9. Plant a cabbage at the river of "Kai Kasa",
And take the water,
From the river of "Kai Kasa",
To water the cabbage.

(One man from another region came and got married to a lady of "Kai Kasa" region.)

10. The mountain of "Fore Karin",
Has bet one "Tais" garment,
And has bet,
Ten bracelets and one "Tais" garment.

(One person who has courage to gamble).

11. Sa'e kuda "Lamukan"
Liu Malore,
Liu Bora Tehen,
Liu Malore.

(Ema la'o dalan liu housi Malore)

12. Sutali talik,
Baria talik
Talik mutu mutu ba
Derok lain ida.

(Hotu hotu hun housi ema ida de'it)

13. Fo ida mai,
Fo rua mai,
Fo rua mai ami
Rua tatosa.

(Fahe buat halo hanesan)

14. La'o lai ba,
Li'i lai mai,
Ai tarak sona ai,
Li'i lai mai.

(Klosan feto mane hakarak hare beibeik malu)

15. Lia futu ba lensu
Rohan la kore,
Tur mesa manoin
Kore lun turu.

(Labele hateten sai lia nonok nian)

11. Montando o cavalo "Lamukan,"
Atravessou Malore,
Passando por Bora Tehen,
E atravessou Malore.

(Na viagem, passou por Malore)

12. A trepadeira "Sutali,"
E a trepadeira "Baria,"
Ambas trepam e se enroscam juntos
Num ramo de limoeiro.

(Pessoas com ascendência comum)

13. Da cá um,
Da cá dois,
Da dois para nós, os dois,
Termos cada um o seu.

(Dividir as coisas em quantidade igual)

14. Da um passo para a frente,
Olha ainda para tras,
Se o espinho te picar,
Olha ainda para tras.

(Rapazes e raparigas que desejam olhar constantemente uns para aos outros)

15. Palavra atada em nó
Do lenço não a desates,
Sentado sozinho a recordar,
Então desata-a, e chora.

(Não pode revelar uma combinação feita)

11. Riding the horse "Lamukan",
Through "Malore" region,
Through "Bora Tehen" region,
And through "Malore" region.

(The people travelling pass through "Malore" region).

12. The creepers "Sutali",
And "Baria",
Entwined together,
In a branch of a lemon tree.

(People with the same origin).

13. Give one to us,
Give two to us,
So each of us
Can have two.

(To share everything in the same quantity).

14. Walking forward,
Watching behind,
If the spine pricks your foot,
Watch behind.

(The young boys and girls like to watch each other).

15. The secret tied in the corner of a handkerchief,
Don't untie it,
When you sit alone thinking,
Then untie it and cry.

(If you have any secrets, don't reveal the agreement).

16. Mouri taka lia lara
Moras ba malu,
Kore kari lia ha'e
Lia no malu.

(Keta taka ba malu lia ne'e be fo susar ita)

17. Taka selan ba kuda
Mouri lun turu,
Lun turu tuir ami
Kuda ain kole.

(Maluk atu la'o keta oli tanis)

18. Kiak ami tur iha
Kledik ue seren,
Foti matan lun turu,
Tatis turu.

(Oan kiak tanis aman inan mate)

19. Lia meti seren,
Lia ue seren,
Meti seren, eu seren
Sere neineik.

(Lia los sei mai neineik)

20. Lia fatuk rahun,
Lia rai rahun,
Monu tan ita
Lia rai rahun.

(Susar barak monu tan ita nia fohon)

16. Não encobres a uns aos outros
Palavras que nos possam ofender,
Torne-as patentes e que elas
Se adaptam umas as outras.

(Nao encobrir palavras ofensivas)

16. Don't hide to each other,
The bad news,
Make it public,
So that a solution can be found.

(Don't hide to the others the questions that can cause damage to us).

17. Ao pôr a sela no cavalo,
Não derrames as tuas lágrimas,
Porque chorando atrás de nós,
Os pés dos cavalos ficam cansados.

(Não se deve chorar pelos que vão partir)

17. Put the saddle on the horse,
And don't you cry,
The crying following us,
Made the feet of our horse tired.

(Parents and friends, when they have to travel, the ones leaving, shouldn't cry).

18. Nós pobres sentamo-nos junto da
Estaca impediente da água,
Levantando os olhos, caem-nos lágrimas
Como as aguas que caem do beiral.

(Orfãos chorando a morte dos pais)

18. We poor people,
Living close to the corner of the running water,
When we lift our eyes our tears come down,
Like the water running on the edge.

(Orphaned people crying for their parents passing away).

19. Coisas coadas pela água do mar
São também peneiradas pelo beiral,
O mar e o beiral peneiram as coisas
sempre devagar.

(As verdades sempre chegam embora tarde)

19. The things washed by the sea,
The things washed by rivers,
Washed by the sea and rivers,
Washed very slowly.

(The truth always comes up slowly).

20. Questões tantas como as pedrinhas,
Questões tantas como a poeira,
Recaem todos sobre nós,
Tantas questões como a poeira.

(Várias desgraças caem todos sobre nós)

20. So many questions,
Like little stones,
So many questions like the dust,
All fall on us like the dust.

(Many disgraces fall on us).

21. Neon ida neon
La taka be loke,
La taka tabaku
Fatin be loke.

(Ita la hatene ema seluk nia hanoin)

22. Tabaku Bali Tete,
Bua sapa rua,
Ibun katak lakohi
Laran rua rua.

(Ema ida dehan lakohi, mai be laran hakarak hela)

23. Neon tudu lerek,
Liman la sera,
Lolo liman la to'o
Liman la sera.

(Klosan hakara feto ida mai be sasan la iha)

24. Bua matak Uekeke,
Malus Likasan
Nodi ami lauarik
La'o makasan.

(Ema ida espertu hodi lauarik sira)

25. Mau Besi sei dok
Sadik be sadik,
Mau Besi to'o mai,
Besi biuk ona.

(Sadik ema la iha oin)

21. O pensamento de cada um
Não se fecha, nem se abre
Como o lugar de tabaco
Que se abre constantemente.

(Não sabemos o que os outros pensam)

22. Tabaco de Bali Tete,
Areca da duas camadas
A boca diz nao quer
Mas o interior esta indeciso.

(Pessoa que diz rejeitar uma coisa, mas na verdade a deseja)

23. A vontade indica,
Mas a mão não consegue chegar,
Estendendo a mão e não chega,
A mão não consegue chegar.

(Jovem que não tem meios para casar com rapariga que ele deseja)

24. Areca verde de Viqueque
Betel de Likasan,
Atraves de nos, os rapazes
E que ele se torna arrogante.

(Pessoa mostra-se arrogante mas só com o apoio dos rapazes)

25. Mau Besi ainda distante,
É todo disafiador,
Mau Besi chegando,
Desapareceu a provocação.

(Desafiar so de longe)

21. The thinking of each person,
Doesn't open and close,
Like the tobacco pouch,
That constantly opens and closes.

(We don't know the thinking of the others).

22. Tobacco from "Bali Tete" region,
And two layers of betel nut,
The mouth says it doesn't like,
But inside is in doubt.

(Someone says he doesn't like it, but inside he really likes it).

23. His thinking shows,
But his hand cannot touch,
He tries to reach with his hand,
But his hand cannot touch.

(One young man likes a girl, but cannot afford the resources).

24. Green "Bua" tree from "U'e keke" region,
Betel from "Likasan" region,
Because of us young people,
He strutted.

(Someone who threatens with the support of young people).

25. While "Mau Besi" is far,
He issues a strong challenge,
When "Mau Besi" arrives,
The knife is blunt.

(Someone who challenges some one else when they are away).

26. Ue Keke keke rai,
Keke lerek de'it,
Ema Suru to'o mai,
Suru liu kedan.

(Ida uluk hakarak feto ida hakarak hela de'it,ida seluk husu ikus kaben liu kedan)

27. Ue Keke keke rai,
Keke lerek de'it,
Manututu to'o mai,
Tutu liu kedan.

(Hanesan No. 26)

28. Ue Keke keke rai,
Luka liu duni,
Siku Luka nodi
Atus ida liu duni.

(Ema ida espertu, mai be ida seluk espertu liu nia)

29. Manu aman Samoro,
Manu futu fatin,
Lalika tau tara
Manu futu fatin.

(Ema espertu ten ida)

30. Kamelin dudun,
Ai dak dudun,
Kora kotu kotu ona
Ai dak dudun.

(Manan ema kle'uk ten ida)

26. Viqueque esgaravata a terra,
Fica apenas a esgaravatar,
Mas Suro quando chega,
Põe-se imediatamente a encher.

(Casamento idealizado por um, imediatamente realizado por outro)

27. Viqueque esgaravata a terra,
Fica apenas a esgaravatar,
Mas Manatuto quando chega
Poe-se imediatamente a picar.

(Tem o mesmo sentido que No. 26)

28. Viqueque esgravata a terra,
Mas Luca esgravata ainda mais,
Chico luka ainda ultrapassou
Com cem a mais.

(Pessoa astuta, mas a outra e ainda mais)

29. O galo de Samoro é um
Galo destro na luta,
Não e preciso pôr o esporão
E galo destro na luta.

(Pessoa muito esperta)

30. O cerne de sândalo e
O cerne de "Ai dak"
Já está completamente serrado
O cerne de "Ai dak".

(Vencer uma pessoa astuta)

26. "U'e keke" region prepares the land with fire,
Just prepared for nothing,
The "Suru" region people arrived,
Immediately they scoop it up.

(A man likes a woman, but another came and proposed to her, and married her).

27. "U'e keke" region prepares the land with fire,
Just prepared for nothing,
"Manututu" region people arrived,
Immediately they pick it up.

(A man likes a woman, but another came and proposed to her, and married her).

28. "U'e keke" region prepares the land with fire,
"Luka" region surpassed,
"Siku" from "Luka" region surpassed,
By one hundred times.

(One person is smart but another one is smarter).

29. The fighting cock of "Samoro" region,
Is very used to fighting,
Doesn't need to use the spur,
Is very used to fighting.

(One very expert person).

30. The heart of sandal tree,
The heart of "Ai Dak" tree,
Cut off completely already,
The heart of "Ai Dak" tree.

(Winning over one big liar).

31. Houri hourin la batu
Klete rai ne'e,
Tan feto, tan oa
Lete rai ne'e.

(Ba rai ida tan maluk sira)

32. Mai ha'e kmanek,
Houri la kmanek,
Houri houri tur netik
Lia la kmanek.

(Hakarak maluk mai hare beibeik ita, husu keta taka lia ba malu)

33. Talikan Tali Mau
Kari dai fatin,
Na'i Klakuk Samoro
Kari dai fatin.

(Talikan ho Tali Mau Klakuk Samoro halimar fatin)

34. Tebe lidu lidu
Salun Badak,
Ai maten botu bok
Salun Badak.

(Bele dahur halimar mai be hare netik Salun Badak)

35. Au kenuk kali kau
Ta kali kau
Ta kali kau rodi
Kahur at lia

(Ema louri dor lia halo ema hirus malu)

31. Nunca pensava
Em vir a esta terra,
Mas devido a mulher e os filhos
Vim pisar esta terra.

(Visitar uma terra devido a parentes que lá vivem)

32. Ficaria bem se viesses
E se não viesses, não ficaria bem,
Se ocultares algum ressentimento
Também não ficaria bem.

(Deseja a visita de parentes a quem se pede para nao ocultar ressentimentos)

33. Talikan e Tali Mau são
Lugares de lancar redes,
Onde os senhores de Klakuk e Samoro
Costumam lancar suas redes.

(Talikan e Tali Mau sao lugares de descanso para as pessoas de Klakuk e Samoro)

34. Podem dancar, mas estejam
Atentos ao Salun Badak,
Se ouvirem ruido no mato
Então e Salun Badak.

(Estar atento ao ataque de Salun Badak)

35. Copo de bambu que se talha
Para discórdias, é mesmo para isso
O qual serve apenas para semear desavenças
Que acabam por estragar tudo.

(Intriguista que semeia discórdias)

31. Before I never think,
To put my feet in this region,
Because of the wife, because of the children,
I put my feet in the region.

(Go to one region because of family).

32. Coming is better,
Not coming is no good,
If you hide any resentment,
It is no good.

(Wish people to visit us more often, and ask then not to hide any resentment).

33. "Talikan" and "Tali Mau" regions,
The place where fishing nets run round,
The leaders of "Klakuk" and "Samoro" regions,
Use to run round their fishing nets.

("Talikan" and "Tali Mau" regions, the place of play for the leaders of "Klakuk" and "Samoro" regions).

34. Dance, but keep looking around,
For "Sal'un Badak",
If you hear the twigs breaking in the jungle,
It is probably "Sal'un Badak".

(You can sing and dance, but be aware of "Sal'un Badak".)

35. The bamboo glass,
Made to cause disagreement,
It was made,
To make confusion.

(The person causing intrigue, made the people angry with each other).

36. Bula ruma bula iha
Nu'u no tone,
Bula tuku tur iha
Nu'u no tone.

(Hateten atu istori iha fatin seluk)

37. Ita lubun oan he'e
Terus e lae,
Terus ita haroma
Rai e lae.

(Husu ita dahur to'o naroma e lae)

38. Batu katak lia ruma,
Siku sentidu,
Emi Siku sentidu
Duan Remedis.

(Atu hateten lia ruma sei hare uluk lai ema)

39. Kohe riak makerek
Lolo liu ami,
Na'ak ami lauarik
Lolo liu ami.

(Feto ida mane husu uluk, hafoin aman inan kaben tiha ba mane seluk)

40. Kabasa riti oan
Lolo liu ami,
Na'ak ami la ema
Lolo liu ami.

(Ida ne'e nia fuan hanesan No. 39 nian)

36. Se quiseres exaltar-te,
Exalta-te por aí,
Faça com ânimo excitado
Mesmo por aí.

(Aviso para se exaltar noutro lugar)

37. Este nosso pequeno grupo
Aguentara ou não?
Em aguentando, nós podemos
Ir até de manhã ou não?

(Perguntar se podemos cantar ate de manha)

38. Para dizer qualquer coisa
Tenham cuidado com o Chico,
Alem dele devem ter tambem
Cuidado com Joao Remedios.

(Cuidado com pessoas mexeriqueiras)

39. Tabaqueira de cores variadas
Foi dada a outrem,
Alegando que somos ainda crianças
Foi dada a outrem.

(Rapariga pedida primeiro por um rapaz mas depois foi dada ao outro)

40. Pequena caixa de cobre
Foi dada a outrem,
Alegando que não valemos nada,
Por isso foi dada a outrem.

(Tem o mesmo sentido que o No. 39)

36. If you want to be silly,
Be silly at another place,
If you want to make excitement,
Make it at another place.

(Tell someone if you want to make confusion, to make it in another place).

37. This, our little group,
Will stay up or not,
Will stay up,
Until the morning or not.

(Ask if we can dance the traditional dance "Dahur" until the morning).

38. To tell something,
Be careful with "Siku",
Be careful with "Siku",
And "Duan Remedis".

(To tell something, watch out for the gossiping people first).

39. The tobacco pouch of many colours,
Is passed over us,
Because they think we are children,
They pass it over us.

(One woman that a man asks first for marriage, was married to another man by her parents).

40. A copper tobacco box,
Is passed over us,
Because they think we are no value,
They pass it over us.

(One woman that a man asks first for marriage, was married to another man by her parents).

41. Sei kata katak
To'o tan ona,
Sikoru ali maun
To'o tan ona.

(Tulun mai duni iha oras ita kuran)

42. Hirus ate anin,
Hirus liu tiha,
Liu tiha mai hola
Kohe be mama.

(Hirus malu lailais de'it)

43. La metan kmanek
Fali ain fali,
Metan kmanek ami oda
Matan la lete.

(La balas ema nia kmanek)

44. Udan tau toma ami
Heli ba sa?
Heli ba Ai Siba
Lebo lain ida.

(Iha at laran, ema ida tau netik liman ba ita)

45. Au di'an, au fui
Ranri mutu,
Hakilak neineik
Ta au di'an.

(Ta tua liman di'an, hela liman laku iak)

41. Chegou exactmente no momento
Em que estamos a falar,
A ajuda do irmão chegou exactamente
Na hora em que estamos a falar.

(Auxílio que vem no momento oportuno)

42. Se tiveres uma zanga impetuosa,
Ela que seja passageira,
Uma vez passada venha buscar o saco
De betel para mascares.

(Tornar-se amigos depois de
uma breve discórdia)

43. Não encontrando felicidade,
Andas em contínuo vaivem,
Encontrando felicidade,
Nunca mais poes us pes na nossa porta.

(Ingrato aos favores recebidos)

44. Se a chuva nos apanhar
Onde nos iremos abrigar-nos?
Iremos abrigar-nos debaixo
De um ramo de "Ai Siba Lebo".

(Pessoa que nos protege nas dificuldades)

45. Bambu manso e bambu bravo
Ambos estão de pe juntos,
Vai pé ante pé e
Corta o bambu manso.

(Aproveitar os frutos de tuaqueira manso)

41. While we talk,
It arrives,
Help from brothers,
Just arrives.

(The help arrives at the exact time that we need it).

42. Impetuous anger,
After anger,
After anger come and take,
The bag to chew.

(Anger of each other passes quickly).

43. When a good life isn't found,
Come back many times (To our house),
Find a good life,
And a foot isn't put on our door.

(The favour received isn't repaid).

44. If we are caught in the rain,
Where are we going to hide,
Hide under the branches,
Of the "Siba Lebo" tree.

(Someone protects us in difficult times).

45. The easy and the difficult,
Bamboo stands together,
Moving carefully,
Cut the easy bamboo.

(You cut the good bunches of fruit of "Tua Liman" palms and leave the bad bunches).

46. Ami matan laku lerek
Dalan dik hun,
Au di'an klaletek
Dalan dik hun.

(Feto hare beibeik dalan nia Asu Laka atu mai housi)

47. Batu makur Sui Sara,
Sara lai lia,
Sara mela lia ha'e
Makur Sui Sara.

(Ita atu la'o sei sara hela lia ba ema)

48. Temi ami uain kmanek
Lae o kmanek,
Sidi fatuk sabo'o
Naran sei temi.

(Hanoin de'it maluk sira iha oras susar)

49. Rai tinan sei kdok
Ouak ona,
Kuru kuruk nasetan
Ouak ona.

(Mane ho feto ansi kaben tinan ladauk to'o)

50. Mu manu seluk,
Mela ouak,
Mela manu ouak
Badan rai tinan.

(Keta oho manu Ouak)

46. Nós sempre fixamos os olhos
No caminho que passa por "DIK HUN",
E no do bambu manso da montanha que
Tambem vem sair ao "DIK HUN".

(Namorada ansiosa sempre a vista o caminho por onde deve chegar o seu namorado)

47. Antes de atravessar Sui Sara
Profere ainda palavras de saudação,
Depois de a fazeres
Podes atravessar Sui Sara.

(Saudar pessoas antes de fazer uma viagem)

48. Se te lembrares de nós, está bem,
Mas se não, também está bem,
Porque ao tropeçares nalguma pedra,
Sem querer, hás de pronunciar o nosso nome.

(Só se lembra de nossos companheiros nas dificuldades)

49. Ainda é longe o tempo das chuvas,
Já está a cantar como "Ouak"
Apressadamente convidada
Já está a cantar como "Ouak".

(Rapazes e raparigas ansiosas em casamento precoce)

50. Com a zarabatana mata outros pássaros
Mas poupa o pássaro "Ouak,"
Poupa o "Ouak" para ele
Prever o tempo das chuvas.

(Evita matar o passaro "Ouak".

46. Our eyes are always watching,
The road through "Dik Hun",
Pass through easy bamboo,
And come to the road through "Dik Hun".

(A woman anxiously looks to the road from where her boyfriend will come).

47. Before you pass across the river "Sui Sara",
Say the parting words,
After saying the parting words,
Then pass across the river "Sui Sara".

(Before we leave, we should say departing words to the people).

48. If you mention us or not,
It does not matter,
If you stumble on a rock as you walk,
You will mention our name.

(Only remember their friends when that person is in difficulty).

49. The rainy season is still far off,
But they start singing like the "Ouak" bird,
They quickly invite each other,
To sing like the "Ouak" bird.

(Men and women anxious to get married, but they are too young).

50. You can kill with the blowpipe, any other birds,
But leave the "Ouak" bird,
Leave the bird "Ouak",
To announce to us the rainy season.

(Don't kill the "Ouak" bird).

51. Rai ida kdok kdok
Kalo ba kbadak,
Kodi kuda kareta
Kalo ba kbadak.

(Hodi kuda ho kareta ita habadak rai dok ida)

52. Kuda basu la nu'u
Basu arame,
La nu'u arame
Basu liu kuda.

(Arame lailais liu kuda)

53. Klalerek funan,
Funan dala rua,
Ami housi tasi mai
Festa dala rua.

(Kaben uluk festa ikus mos festa)

54. "Sim" lolo "sim",
"Nao" la iha,
Hateten Portugues
"Nao" la iha.

(Ulun dehan de'it sim ba ordem nia simu)

55. Ba kuda batar iha
Rain koin ibun,
Kuda netik tohu aduk
Rain koin ibun.

(Mane ida kaben ho feto ida mouris at)

51. Uma terra por mais longe que seja
Eu a posso encurtar,
Com o cavalo ou o carro
Eu a posso encurtar.

(Encurtar a distancia com cavalo
ou com o carro)

52. O passo do cavalo não é
Igual ao passo do telefone,
Pois o passo do telefone é
Mais rápido que o do cavalo.

(Telefone e mais rapido do que o cavalo)

53. Quando o "Klalerek"floresce,
Floresce duas vezes,
Nós viemos da costa do mar
E fizemos a festa por duas vezes.

(Fazem-se festas no primeiro
e no segundo casamento)

54. Sempre diz sim, sim
E nunca diz não,
Falando Português
Nunca diz não.

(Chefes que so dizem sim
as ordens recebidas)

55. Foi semear o milho
A beira da terra caida,
E plantou a cana brava
A beira da terra caida.

(Homem que casa com uma
mulher de ma reputacao)

51. Even far places,
I make them shorter,
With horse and car,
I make them shorter.

(Even far places are shortened by the
horse or car).

52. The horse running,
Not like the telephone,
Not like the telephone,
Running quicker than the horse.

(The telephone is quicker than the horse).

53. When the "Klalerek" creeping plant gives
flowers,
It gives flowers twice,
When we come from the beach,
We made a wedding party twice.

(Party in the first wedding and party in
the second wedding).

54. Yes always yes,
Without any no,
Speaking in Portuguese,
Without any no.

(Traditional chief who used to say yes,
for the orders he receives).

55. Plant corn,
Close to the mudslide land,
Plant bush cane,
Close to the mudslide land.

(A man who married a lady with a poor
reputation).

56. Matan busa matan
Radu mai ami,
Ami sala sa ida
Radu mai ami.

(Fetora ida hateten klosan ida hare beibeik nia)

57. Kako'ak ida,
Ko'a kauk ida
Nadi'a lutu at
Ko'a tua ferik.

(Mane nurak kaben ho feto ferik)

58. Ami ne'e la derok
La sukair,
La derok sukair
Kabu uen turu.

(Mane hakarak mate liu feto ida)

59. Lubun ida tadu mai
Mesa nu kau,
Nu kau nu tete
Horok ba lolon.

(Fetora ema husu hotu ona)

60. Sei houri hourin
Ida mos ami,
Ikus ne'e malo ami
Knanoik ona.

(Uluk ema naran na'in, ikus hateke liu ona)

56. Olhos como os de gato,
Fixam-se sempre em nós,
Que mal fizemos, para que,
Esses olhos se fixem sempre em nós.

(Queixa de uma jovem de que um jovem a olha constantemente)

57. Um pássaro "Kako'ak" ou
Um pássaro Ko'a Kauk
Consertou um velho pagar e
Extraiu tuaca de uma velha tuaqueira,

(Um rapaz jovem casa com uma velha)

58. Nos não somos limão
Nem somos tamarindo,
Não somos limão e tamarindo
Mas fazemos brotar a saliva.

(Homem que emensamente deseja uma rapariga)

59. O grupo que lá vem
É todo de gente moça,
Que cada uma traz talismã
Em seus corpos.

(Jovens que já são todas pretendidas)

60. Antes
Eramos alguem,
Agora tu nos transformaste
Em lenda

(Pessoa considerada e agora já não)

56. Eyes like a cat,
Always fixed on us,
What wrong did we do,
For you to fix your eyes on us.

(A girl claimed that a boy was watching her all the time).

57. A bird "Kako 'ak",
The same bird "Ko'a Kauk",
Fixed the damaged fence,
And took wine from an old palm.

(A young man got married to an old lady).

58. I am not a lime,
I am not a tamarind,
Not a lime or a tamarind,
But I make your mouth water.

(A man who loves a lady very much).

59. The group that is coming,
All young coconuts,
Young coconuts, young coconuts,
With signs that they are owned.

(Women who have been engaged).

60. Before,
I was someone,
Now you make me,
Into a memory.

(A previously well known person becomes lesser known).

61. La kousi tur tuli
Sarak kaur tada,
Kaur tada nu'u dar
Kousi tur tuli.

(Bolu iha dok katak nia liu ona)

62. Mama iha, mama laek
Lian laek hina,
Lia hodi sadi'a
Ami laek hina.

(Ema karak ten, la lok e sadi'a ema ida)

63. Bariki Samoro
Talin korenti,
Ikun riti dalis
Talin korenti.

(Ema na'in rua belun di'ak los)

64. Tan malu kleu-kleur
Foi tan malu,
Nu'u laku fuik rodi
Tinan tan malu.

(Kleu-kleur foin tan maluk sira)

65. Tan malu nu'u dar
La tan hira,
Nu'u laku fuik rodi
Kalan tan malu.

(Hetan malu lailais oan de'it)

61. Ao passar, não te visito, mas
De longe te saudo, chamando,
Procedendo assim e como
Eu te visito.

(Avisar de longe que ele sege o seu caminho)

62. Tem masca ou não,
Nem palavra de saudação tem
Nem uma palavra de saudação
Para nos, tem.

(Pessoa avarenta que não da masca
ou tabaco nem diz uma saudação)

63. Bariki e Samoro estão
Unidos pelos fios de corrente,
A cauda e de cobre torcido
E os fios são de corrente.

(Dois amigos íntimos)

64. Depois de uma longa ausência
Só agora nos encontramos
Como as raposas do mato
Que levam anos para se encontrarem.

(Encontro depois de longa ausência)

65. O nosso encontro e tão rápido
Que nem nos damos por isso,
É como as raposas do mato
Que se encontram durante a noite.

(Um encotro rápido)

61. I don't come to visit you,
Unless I call out to you,
Because calling out to you,
Is the same as visiting you.

(A friend advises from far, that he is passing).

62. Whether you have or haven't given betel nut and tobacco to us,
Even the voice you do not give to us,
The voice of greeting,
You don't give to us.

(The clumsy person does not give
betel nut or tobacco or a greeting).

63. The regions "Bariki" and "Samoro",
Their friendship is tied with chain,
Their tail is made with copper,
Their friendship is tied with chain.

(Two people are close friends).

64. After a long time of meeting,
Now we meet again,
Like foxes of the bush,
That take years to meet each other.

(It takes time to meet each other again,
after a long time).

65. Meet each other so quickly,
Like we don't meet,
Like foxes of the bush,
Meet each other at night.

(Meet each other very quickly).

66. Imi sourin bur,
Amin la bur,
Kede fila-fila ami
Sourin la bur.

(Hateten buat halo ema hamanasa)

67. Ai abu kata rai
Ami rain kedan,
Fore keli kamoruk
Ami rain kedan.

(Hadomi rai ita mouris nian)

68. Modo metan kaulele
Na'in nian nobu,
Ata ami serui
Amin dar sa.

(Atan hateten Liurai la'o ho nia kaben)

69. Tur tasi tehen
Modo la kuran,
Modo kuran lalamo
Tasi la kuran.

(Tur besik tasi modo la kuran)

70. Makfahik futu lensu,
Dia kabala,
Dia nodi ai abu
Uen kabala.

(Udan besik atu tau)

66. Se voces tem cocegas
Nos não as temos,
Podes provocar-nos repetidamente
Que nós não as temos.

(Dizer coisas engracadas para provocar risos)

67. Mesmo que o nevoeiro continuamente
cubra a terra
Ela e sempre nossa,
Mesmo que o feijão soja seja amargosa,
Ela e sempre a nossa terra.

(Amor a terra natal)

68. Verdura proveniente de "Kaulele"
E todo do nosso amo,
A nós que estamos a servi-lo
O que é que nos cabe.

(Subordinado queixa-se de que o Liurai anda com a sua mulher)

69. Residindo perto do mar,
Não nos falta o molho,
Pode-nos faltar tudo mas
Não falta o molho de moluscos.

(Não falta o molho para quem reside perto do mar)

70. Makfahik usa o lenço,
Dia usa a veste,
E com a hmidade do nevoeiro
Que o Dia se veste.

(Ameaça da chuva)

66. If your sides are tickling,
Ours are not tickling,
You tickle our sides many times,
But our sides are not tickling.

(Tell jokes that make the people laugh).

67. Even if heavy fog covers the land,
This is always our land,
Even if the soya beans are bitter,
This is always our land.

(Love the country of your birth).

68. Dark vegetables from "Kaulele" plant,
"Liurai" takes all,
We servants that serve you,
What can we have.

(One servant who claims a "Liurai" has been living with his wife).

69. Living close to the beach,
You never run out of sauces,
If you run out of sauces,
You will never run out of shellfish.

(The people living close to the beach, never run out of sauces).

70. The mountain "Makfahik" uses a
handkerchief,
The mountain "Dia" uses a vest,
The mountain "Dia" uses the fogs dew,
To cover it like a vest.

(It is going to rain).

71. O matan nare
Na'i e lae,
Na'i lerek malirin
Laran kua laran.

(Liurai iha hela rai luan)

72. Souru mutuk hauelok
Na'i nia tinan,
Hauelok ho malu
Na'i nia tinan.

(Bolu malu atu haksolok Liurai nia tinan)

73. Ai meta lolo ktoek
Nalai lirin,
Tara dauk sor isin,
Nalai lilrin.

(Ema hakni'uk malu, ida labele nia halai ona)

74. Koi Labe lobas
Etu sui sala,
Lobas nodi na etu
Maran sui sala.

(Hakarak ba lailais dahur, halo buat hotu lailais de'it)

75. Ata Leten Koi Labe
La liu ami,
To'ok modi Maromak
Lian liu ami.

(Liu de'it ami hodi Maromak nia lian)

71. Os teus olhos vêem
Ou não o liurai?
Ele está a apanhar o frio
E a humidade de noite.

(Liurai está ao relento)

72. Viemos juntos alegrar
Os anos do Liurai,
Alegramos todos juntos
Os anos do Liurai.

(Convite para festejar os anos do Liurai)

73. Árvore plantada em forma
Fugiu sem combater,
O esporão ainda não lhe atinge o corpo
Já ele fugiu sem combater.

(Vencido num insulto mutuo)

74. Quando se comeca o "Koi Labe"
Com toda a pressa se tira o arroz,
Em comecando o "Koi Labe" come-se
com pressa
arroz seco que se tirou.

(Estar com pressa para se tomar
parte no canto de "Koi Labe")

75. Nos cantos de "Ata Leten" e "Koi Labe"
Tu não nos ultrapassas,
A não ser que tu sejas destro na Palavra
de Deus,
Só então tu nos podes ultrapassar.

(Só pode ser ultrapassado com a
Palavra de Deus)

71. Do your eyes see,
A "Liurai" or not,
Who is in the cold outside,
And in the fog outside.

("Liurai" is outside).

72. We are together,
To celebrate the "Liurai's" birthday,
We together celebrate,
The "Liurai's" birthday.

(Invite each other to celebrate a "Liurai's"
birthday).

73. The trees planted in line,
Run away without fighting,
The spur didn't even touch their bodies,
Run away without fighting.

(One person lost the traditional debate
and left).

74. When the "Koi Labe" song starts,
The rice is taken quickly,
When singing,
Eat the rice very quickly.

(Someone is in a hurry to go to the "Dahur"
dance, they do everything in a hurry).

75. To sing the "Ata Leten" and "Koi Labe"
songs,
You won't better us,
Unless you can defeat us,
With the words of God.

(You can defeat us only with the words
of God).

76. Mai mola knananuk
Lia knananuk,
Knananuk oa kiak
Modi ba klaran.

(Bolu atu hanourin knananuk be ema nurak)

77. Tone ona ne'e
Manoin kedan,
Malakar oan ida,
Dolin oan ida.

(Hatok kedan knananuk ho dolin hodi hasouru ami)

78. Imi si'ik se kuda
Basu mai ne'e?
Laku Modok Malirin
Basu mai ne'e.

(Ema naran na'in ida sa'e kuda mai daudaun)

79. Karuka koko rai
Koko ba uluk,
Anin at dadurus
Tone ba ikus.

(Huruka ema ba uluk atu ba koko rai)

80. Klaletek hitu rua
Muku ain neli,
Neli netik rai Álas
Tehen mai ami.

(Tur dok housi rai ne'e be ita mouris ba)

76. Vens buscar poesias
E termos de poesias
Poesias dos orfãos
E apresenta-as ao público.

(Para ensinar poesias a gente nova)

77. Já ai vou
Mas tu aprontas imediatamente
Uma poesia curta ou
Uma poesia de estilo classico.

(Aviso para preparar poesias
para nos contra atacar)

78. Voces adevinhem quem esta
No cavalo que ai vem a trotar?
E "Laku Modok Malirin"
Que ai vem a trotar.

(Pessoa de categoria que vem montado
no cavalo)

79. Mandei um explorador
Que fosse adiante explorar,
Pois o furacão devastador
Irá depois atrás.

(Mandar adiante um explorador)

80. Catorze montanhas ocultam
A extremidade de Muku
Que também nos encobre
Uma extremidade de Alas.

(Estar afastado da terra natal)

76. Come and take poems,
And questions of the poems,
The poems of the orphans,
Present them to the public.

(Teaching poems to young people).

77. I am going now,
You better prepare,
One little "Malakar" poem,
And one little "Dolin" poem.

(Advise to prepare the "Knananuk" and
"Dolin" poems).

78. Can you guess whose horse,
Canters towards us,
Is the horse "Laku Modok Malirin",
Cantering towards us.

(One important person is coming on
horseback).

79. I send someone to check the area,
They have to go first,
And a storm,
Comes from behind.

(Send someone first to check the area).

80. The fourteen mountains hide,
An extremity of the mountain of "Muku",
As well they hide to us,
Part of the region of "Alas".

(Live far from the place where you are born).

81. Bariki muda kaek
Kabu tua kmidar,
Samoro batar ut
Kabu tua kmoruk.

(Rai ida idak ho nia lisan)

82. Lia ita lian nu'u
Lilin fui mutu,
Makdadi fui mutu,
Lilin fui mutu.

(Hamutuk ita lian halo hanesan ema ida de'it)

83. Ai Sahen Luka,
Hali Soibada
Tahan batu dair malu,
La dair malu.

(Liurai oan reinu rua atu kaben hafoin lae fali)

84. Liku-liku ta fahe
Foho rua ne'e,
Ta fahe foho rua
Ohin ne'e kedan.

(Knanoik haktuir fahe foho Fehuk ho
Kala'u iha Samoro ho Laklubar nia let)

85. Lian ita lian
Firu ba se,
Firu mesa rai mesa
Naha ba se.

(Ita hotu nia lian labele tau mesa ba ema ida de'it)

81. Bariki come o limão tenro
E bebe tuaca doce,
Samoro come o milho moido
E bebe tuaca amarga.

(Cada terra com os seus usos e costumes)

82. As nossas palavras são
Como cera derretido
Como chumbo derretido
E cera derretido.

(Unir as nossas palavras como
se fosse de uma so pessoa)

83. Gondoeiro de Luka e
Gondoeiro de Soibada
As folhas prestes a entrelacarem-se
Mas depois ficaram novamente separados.

(Filhos de Liurais de dois reinos prestees
para se casarem, depois falhou o casamento)

84. Liku-liku, corta separa
Estas duas montanhas,
E hoje mesmo separa
Estas duas montanhas.

(Lenda da divisão das montanhas Fehuk
e Kala'un entre Samoro e Laclubar)

85. Assumtos nossos
A quem vamos confia-los,
Vamos confia-los e
Entrega-los a quem.

(Nas coisas em comum, a responsabilidade
não deve recair sobre uma unica pessoa)

81. "Bariki" region eats young lemons,
And drinks sweet wine,
"Samoro" region eats corn paste,
And drinks bitter wine.

(Every region has its own customs).

82. Our voices have to be together,
Like wax melted together,
Like lead melted together,
Like wax melted together.

(Put together our voices to make only
one voice).

83. The "Ai Sahen" tree of the "Luka" region,
And the "Hali" tree of the "Soibada"
region,
Their leaves were almost touching,
But didn't touch.

(The "Liurai's" children of two regions
were to marry, but they never married).

84. The "Liku - Liku" parrot separates,
The two mountains,
Separates the two mountains,
Straight away today.

(A story tells of the separation of the
Mountain "Fehuk" from the Mountain
"Kala'un" between "Samoro" region and
"Laklubar" region).

85. Our questions,
Who are we going to give them to,
Who alone is going to take,
This responsibility.

(Our questions, we can't confine only to one
person).

86. Sa ninik oi tos
Ninik oi tos,
Laku tiha sa ninik
Mai diudiun.

(Ita lakohi ema mai ita, mai be nia mai beibeik)

87. Mai nahas emi,
Ba dar ami,
Modi asu sala rai
Ba dar ami.

(Ita husu ema atu mai fali ita)

88. Diman laka oan
Tuda la sala,
So ha'e mate tan
Tuda la sala.

(Daun enfermeiru hodi sona ema)

89. Kiukae ó subar,
Ó sei sai,
Ahi na namouli
Rai sei sai.

(Buat ó bele taka, mai be loron ida ema hotu sei hatene)

90. Rai Luka kmanek
Tali oan laran,
Hae lotu laran,
Tali oan laran.

(Feto ida oin kmo'ok, mai be mouris at)

86. Que mosquito tão descarado,
Mosquito tão descarado,
Vem constantemente mesmo
Depois de o afugentarmos.

(Pessoa macadora)

87. Já viemos visitar-vos
Cabe agora a vós visitar-nos
Ao vagueares com o cão
Vai visitar-nos.

(Pessoa a quem visitamos, pedimos que vá também visitar-nos)

88. Com azagaia brilhante
Atira-se sem falhar,
Mesmo morrendo
Atira-se sem falhar.

(Agulha e seringa)

89. Codorniz que te escondes,
Hás-de sair,
Pois quando a erva ficar queimada
Tu hás-de sair.

(Coisa mesmo encoberta, virá a saber-se mais tarde)

90. A terra de Luka é boa
Mas está coberta de palmeiras,
Ela está cheia de capim
No meio das pequenas palmeiras.

(Mulher formosa que leva má vida)

86. What kind of nuisance mosquito,
Nuisance mosquito,
Even if you chase it away,
It always comes back.

(We don't like someone to visit us often, but he still comes).

87. We already visit you,
We hope you will visit us,
If you lose your way when hunting with a dog,
We hope you will visit us.

(We ask for someone who visits us, to visit us again).

88. The short spear shines brilliantly,
You never miss when you throw it,
Even if you are almost dead,
You never miss when you throw it.

(The needle of the syringe).

89. Quail, you can hide yourself,
But you will come out,
When the fire burns everything clean,
You will come out.

(Something you can hide now, but one day everybody will know).

90. The region of "Luka" is very nice,
Because it is covered with young palms,
Because it is covered with high thick grass,
Because it is covered with young palms.

(A beautiful lady with a bad reputation).

91. Siri masa rekadu
Malus au tahan,
Rekadu oa kiak
Malus au tahan.

(Sasan ita haruka ba atu hodi husu feto)

92. Akar inan tarutu,
Akar oan tanis,
Tanis ha'ak sira inan
Toba ranelun.

(Oan sira tanis tan ema oho hotu sira nia aman inan)

93. Siri masa ó mesa
Maneo duni,
Ó mesa maneo
Sidi duar duni.

(Buat ó halo di'ak, ó rasik ha'e halo at hi'as)

94. Kara lolo kara,
Keuai sa,
Kakara dasa rai
Keuai sa.

(Ema hakarak buat hotu)

95. Ina niti la nu'u
Malae niti,
La nu'u malae
Nodi oe niti.

(Malae ukun ema hodi de'it maka'as)

91. Mensagem que se mandam
São como folhas de bambu e de betel
Mensagem de orfão
São como folhas de bambu e de betel.

(Prendas que se mandam para
pedir a mão de uma rapariga)

92. Quando os troncos de sagu caem com
estrondo
As pequenas plantas choram,
Choram porque as suas mães
Estão deitadas às avessas.

(Filhos que choram porque os pais foram
mortos)

93. Sucessos que tu proprio
Conseguiste,
Tu mesmo
Os destruiste.

(Sucessos conseguidos, to mesmo os
destruiste)

94. Desejo tudo,
Como o posso rejeitar,
Pois desejo possuir tudo,
Como o posso rejeitar.

(Pessoa que deseja ter tudo)

95. A mãe embala no regaco
Não como a autoridade,
Não como a autoridade,
Que embala com rota. {Punicoes}

(Autoridade governa com severidade)

91. The things that we send,
Are like the leaves of bamboo and betel,
They are poor, the things we send,
Like the leaves of bamboo and betel.

(Presents that we send, to ask for the
hand of the lady).

92. When palm tree mothers are felled
noisely,
The young palm trees are crying,
They are crying because,
Their mothers rest beside them.

(The children cry, because all their parents
have been killed).

93. Success,
That you build,
By yourself,
You have destroyed.

(Success that you build, you now destroy).

94. Everything that I see, I want,
How can I disown them,
I want to have everything,
How can I disown them.

(Someone who is selfish).

95. The mothers rock the people,
Not like strangers rock the people,
Not like strangers,
Who use the cane to rock the people.

(Authority governs the people with severity).

96. Houri uluk parenti
Ida mos ami,
Hetan seluk parenti
Ami lae ona.

(Uluk maluk malu, Ikus lae ona)

97. Tinan to'o tarutu
Lekirauk tanis,
Tanis ra'ak ai siba
Lebo la fuan.

(Iha tinan hahan la iha)

98. Maunalin ali maun
Sa book oli,
Tula dikur ba malu
Sa book oli.

(Maunalin sira hamutuk ema ida la manan)

99. Maunalin ali maun
Nu'u dar onu,
Nu'u onu nani'a
Sikun ba malu.

(Maunalin sira hola kbit iha malu)

100. Tun mota Laklo
Memu sa ue,
Kuru kedan Ue
Fatu Konan be modi

(La'o rai kdok, louri kedan sasan ita kuran)

96. Antes nós eramos um dos
Vossos familiares,
Encontrando outros familiares
Nos deixamos de o ser.

(Familiares detestados)

97. Quando troveja,
Os macacos choram
Choram porque "Ai, Siba Lebo"
Nao lhes vai produzir frutos.

(No tempo das sementeiras
escasseiam-se os viveres)

98. Irmãos unidos
O que os pode desafiar?
Quando entre si enlacam os chifres
O que os pode desafiar?

(A união do s irmaos é invencivel)

99. Os irmãos unidos
São como as canas
Como as canas que apoiam os cotovelos
A uns aos outros.

(Os irmãos quando se apoiam
mutuamente tornam-se mais fortes)

100. Descendo pela ribeira de Laciό
Que agua vais beber,
Busque e traga contigo a água
Da nascente de "Fatu Konan".

(Para uma viagem longa, deve-se
ir munido de coisas necessárias)

96. Before we were,
One of the relatives,
Find other relatives,
We are not relatives any more.

(Been very good friends in the past,
but not now).

97. When the storm arrives, at the beginning of the rainy season,
The monkeys cry,
The monkeys cry because the "Siba Lebo" tree,
Is not going to bear fruit.

(During the rainy season, there is not
much food).

98. When young and old brothers are together,
Who will fight them,
When they place their horns together,
Who will fight them.

(When all the brothers are together, they
become invincible).

99. When young and old brothers are together,
They are like cane,
Like cane tied together,
Their elbows to each other.

(The brothers obtain their power, from each
other).

100. When you descend the "Laklo" river,
Which water are you going to drink,
Get the water straight from,
The "Fatu Konan" spring and bring it with you.

(When you travel a long trip, take
with you everything that you need).

101. Tun mota Laklo
Rona sa lian,
Rona mesa rabeka
Laklo lian.

(Iha festa ema tomak haksolok)

102. Akadirun Metinaru
Tali Suai,
Ta hodi laleo
Loro Suai.

(Liurai mane rai ida hola Liurai feto rai seluk)

103. Naklete Derok Oan
Tira Ue Hali,
Tira na'ak Ue Hali
Ro lan ida.

(Housi Derok Oan tutun hare kedan Ue Hali)

104. Naklete Naha Uaik
Tira Soibada,
Tira na'ak Soibada
Ro lan ida.

(Housi Naha Uaik tutun ita hare ona Soibada)

105. Hali ida Soibada
Hali fuan kmanek,
Housi leten mai rohi,
Lor mai rohi.

(Housi Timor tomak mai hola matenek iha Soibada o ema ida halo di'ak hotuhotu mai taka nia)

101. Descendo pela ribeira de Lacló
Que ruido se ouve?
Ouve-se apenas o son do,
Violino que a gente de Lacló toca.

(Muita alegria numa festa)

102. "Akadirun" de Camanassa
Palmeira de Suai
Corta-se para saudar
O sol de Suai.

(O príncipe de um reino vai desposar princesa doutro reino)

103. Transpondo o cimo de Derok Oan
Avista-se Ue Hali
O qual se assemelha a
Um barco de vela.

(Do alto de Derok Oan avista-se Ue Hali)

104. Atravessando a crista de Naha Uaik
Avista-se Soibada
A qual se assemelha a
Um barco de vela.

(Do alto de Hana Uaik avista-se Soibada)

105. Gondoeiro de Soibada
Tem saborosos frutos,
Quer das montahnas quer das planicies
Todos o acercam.

(De todo Timor se aflui ao Colégio de Soibada ou quando uma pessoa faz o bem, todos se acercam dele)

101. When you descend the "Laklo" river,
What kind of a sound do you hear,
You only hear the sound,
Of the violin of the "Laklo" region.

(In the party, everyone is happy).

102. The "Akadirun" palm from the "Camanassa" region,
And the palm from the "Suai" region,
Have been cut to wave,
To the sun of the "Suai" region.

(The "Liurai" prince from one region, married the "Liurai" princess from another region.)

103. Travel along the peaks of "Derok Oan" Mountain,
You can see "U'e Hali" region,
You can see "U'e Hali" region,
Like a little boat.

(From the top of "Derok Oan" mountain, you can see the region of "U'e Hali".)

104. Travel along the peaks of "Naha Uaik" mountain,
You can see "Soibada" region,
You can see "Soibada" region,
Like a little boat.

(From the top of "Naha Uaik" mountain, you can see the region of "Soibada".)

105. The "Hali" tree of "Soibada" region,
Is the tree with abundant fruit,
From everywhere they come,
To devour the fruit.

(From everywhere in East Timor, people come to "Soibada" region to gain knowledge or everyone is attracted to a helpful person).

106. Soibada ktetuk
Nakru manu,
Nakru manu oda
Matan nakonu.

(Ema ida halo di'ak ema hotu hobur nia)

107. Lamukan futu lia,
Do'u la tada,
Do'u tada Lamukan
Futu lia kmeti.

(Mane feto futu lia aman inan la hatene e ema rua futu lia, ema seluk la hatene)

108. Klaletek oan ne'e
Ami la fo,
Surik ulun nakfera
Ami la fo.

(Reinu rua hadau malu ba rai ketan)

109. Mouri katak at oli
Kakae uman,
Dalan kmanek sei nousi
Kakae uman.

(Keta hateten at ema katuas fuk mutin)

110. Knase tolu radulur
Ne'e lor niat,
La knase tolu be
Oa kiak tolu.

(Lauarik oan kiak halimar hamutuk)

106. A campina de Soibada
Chama as aves,
Chama as aves
E a porta fica cheia.

(Pessoa que faz o bem todos se acercam dele)

106. The plain of "Soibada" region,
Calls chickens,
Calls chickens,
The front door is full.

(A person who carries out good deeds, everybody comes to that person).

107. "Lamukan" faz a combinação
Sem conhecimento do "Do'u"
Quando o "Do'u" der por isso
Ja a combinação está feita.

(Rapaz e rapariga comprometen - se sem o conhecimento dos pais ou combinacao secreta entre duas pessoas)

107. The quail committed to each other,
The "Do'u" bird doesn't know,
When the "Do'u" bird knows,
The quail have committed to each other.

(Boys and girls who commit to each other without their parents knowledge or two persons who decide the question without others knowledge.)

108. Este pequeno montículo
Não o cederemos,
Embora se tenham que quebrar os cabos das espadas
Não o cederemos.

(Acesa disputa de fronteiras entre dois reinos)

108. This little mountain,
We won't give up,
Even if the handles of our swords were to break,
We won't give up.

(Fighting between two regions over their border).

109. Não digas mal
Da casa dos "cacatuas",
Todo o bom caminho ha-de passar
Pela casa dos "cacatuas".

(Não falar mal do velho de cabelos brancos)

109. Don't criticise,
The white cockatoos house,
The good road has to pass,
Through the white cockatoos house.

(Don't criticise the old people with grey hair).

110. Tres "knase" estao a conviver
La em baixo,
Não são tres "knase"
Mas sim tres pobres orfãos.

(Orfãos reais que brincam juntos)

110. Three "Knase" fish stay together,
Down there,
They are not three "Knase" fish,
But instead three poor orphans.

(The orphans play together).

111. Tisi na'ak Ue Nunuk
Tun be tun,
Samoro rakur liu
Tete ai kliak.

(Ai Knanoik dehan Samoro liu mota ne'e lafaek ha'e louri)

112. Toma ruma toma iha
Mota Mau Kole,
Liu ona Mau Kole
Kole let ona.

(La kair ema sei halo buat manamanas, ne'e lae ona)

113. Loriku birus
Manu Dato oan,
Loke liras mai ami
Manu Dato oan.

(Husu Liurai nia tulun)

114. Loriku Portugues
Birus oan timur,
Ruas re'in ramutuk
Mesa lain kmurak.

(Malae mutin ho Timur oan matenek, sira hanesan de'it)

115. Ina ama nu'u dar
Kalu bot ida,
Lia at, lia kmanek
Nalot mutu.

(Ema ida laran luak)

111. Tem-se propagado de que as aguas
De Ue Nunuk sao intransponíveis,
Mas Samoro atravessou-as com
As águas pelos calcanhares.

(Diz a lenda que Samoro atravessour esta ribeira transportado pelos crocodilos)

112. Se tiveres que apanha - lo em flagrante
Apanha-o na ribeira de "Mau Kole,"
Uma vez passando o "Mau Kole,"
O teu cansaco e em vão.

(O culpado apanha - se no momento em flagrante depois disso já é em vão)

113. "Lorico e Birus" são
Pássaros de bom coração,
Que abram as vossas asas para nós,
Pássaros de bom coração.

(Pedir auxílio do Liurai)

114. "Lorico" Português,
"Birus" de Timor,
Quando se pousam juntos,
Ambos tem penas de ouro.

(Português e timorense que tem mesmo nivel de cultura)

115. Pai e mãe são como
Um grande saco,
Que ajunta todas as coisas,
Tanto boas como más.

(Pessoa bondosa)

111. The people praise the "U'e Nunuk" river,
It always flows abundantly,
The "Samoro" people pass across,
With water only covering the ankles.

(The legend says that the people of "Samoro" region, pass across the "U'e Nunuk" river, on the backs of crocodiles).

112. To catch up, you have to catch up,
At the river "Mau Kole",
If they pass the river "Mau Kole",
You are tired for nothing.

(If you don't catch a person when they make a mistake, it is too late).

113. "Loriku" and "Birus" parrots,
Are birds with good hearts,
Open to us your wings "Liurai"
To birds with good hearts.

(Ask for help from the "Liurai").

114. The "Loriku" parrot is Portuguese,
The "Birus" parrot is Timorese,
They are standing together,
And both have golden feathers.

(The Portuguese and Timorese with the same level of culture are the same).

115. Mother and father are like,
One large "Kalu" bag,
All the good and bad questions,
Are packed together.

(A good person).

116. Tebe oda matan,
Tebe momor,
Momor la sidi
Sala lia ruma.

(Keta buka istori iha ema seluk sira nia uman)

117. Batu katak lia ruma
Badan lai ha'e,
Katak uluk lia badan
fatin laek ona.

(Atu hateten lia ruma sei hanoin uluk lai)

118. La bali sa sa,
Bali Liurai,
Bali nodi tui surat
Souru malae.

(Atu hare Liurai halo didi'ak)

119. Houri hourin foi atu
Kapaz ne'e,
Leteratu foi atu
Kapaz ne'e.

(Buat hahu ba, maten hela iha ikus ha'e foin sai kapaz)

120. Tabaku emi fuma
Fo mos ami,
Fo ami fuma hodi
Suas mos emi.

(Husu ema nia tabaku atu fuma)

116. Se pretendes dar o pontape na porta,
Faça-o com cuidado,
Com cuidado para não tropecares
Nalguma coisa.

(Cuidado para não provocar
disturbios em casa dos outros)

117. Para falares de algum assunto
Pondera primeiro,
Proferindo o assunto bem ponderado,
Nao haverá lugar para assuntos futeis.

(Pensar antes de proferir qualquer palavra)

118. Se tiveres que cuidar algo
Cuida antes do teu Liurai,
Cuida-o para que ele possa,
Escrever cartas para as autoridades.

(Para se cuidar bem do Liurai)

119. Desde a primeira hora,
Só agora é que se comeca a animar,
Leterado só agora,
É que comeca a animar.

(Algo sem vida no principio,
tornou-se animador depois)

120. Tabaco que voces fumam,
Oferecam também a nós,
Para nós podermos fumar
E aspirar também a vós.

(Pedir tabaco de alguem para fumar)

116. If you kick the door of a house,
Kick it carefully,
If you kick carefully,
You won't kick something by mistake.

(Don't provoke disturbances in the houses
of other people).

117. If you are going to say something,
Think first,
When you say the words that you first
think of,
There is no room for other words.

(Think before you speak).

118. If you don't care for anything,
Care for the "Liurai",
Care for the "Liurai" so that he can write
letters,
To send to the Portuguese.

(Look after the "Liurai").

119. A long time has passed,
But only now things are improving,
In every way,
Things are improving.

(Before, things were not very exciting,
but now they are very exciting).

120. The tobacco you smoke,
Give some to us,
So we can smoke,
And blow the smoke to you.

(Asking for a smoke from someone).

121. Tada malu, la tada,
Furu ne'e tada,
Furu ne'e tabaku
Tada os malu.

(Tabaku ho malus halo ita hatene malu)

122. Bereliku Likasan
Dada oe kmurak,
Nakabit sapeu,
Dada oe kmurak.

(Liurai ukun reinu)

123. Mouri ate ami,
Mouri fua ami,
Ami sala sa ida,
Mouri fua ami.

(Husu ema keta hirus ita)

124. Lia ne'e ami katak
Monu e lae,
Monu naton imi
Neon e lae.

(Buat ami hateten, imi hakarak e lae)

125. Se na'ak se katak
Ne'e la monu,
Monu naton imi
Naton ami.

(Buat imi hateten monu mai ami hanoin)

121. Conhecendo um ao outro ou nao,
Betel é que nos conhece,
Betel e tabaco é que nos
Fazem conhecer uns aos outros.

(Conhecer uns aos outros por meio de troca mutua de betel e tabaco)

122. "Bereliku" de "Likasan"
Empunha a bengala de oiro,
Traz o chapeu debaixo do braço
E empunha a bengala de ouro.

(Liurai no poder)

123. Nao te zangues de nós,
Nem te irrites contra nós,
Que mal fizemos para tu,
Te irritares contra nós.

(Pedir para nao ficar mal conosco)

124. Palavras que proferimos
Calham bem ou não,
Calham bem as vossas
Aspirações ou não.

(Se concordam com aquilo que dissemos)

125. Quem é que diz ou afirma
Que isto nao calha,
Pois isto calha mesmo bem a voces
E tambem a nos.

(Concordar com o que o outro diz)

121. Whether we know each other or not,
Betel nut knows us,
Betel nut and tobacco,
Will make us know each other.

(Tobacco and betel nut make us know each other).

122. The "Bereliku" bird of the "Likasan" region,
Is holding a golden walking staff,
His hat is under his arm,
Holding a golden walking staff.

("Liurai" who governs his region).

123. Don't hate us,
Don't anger us,
What did we do wrong,
Don't anger us.

(Ask someone not to hate us).

124. The things that we say to you,
Do you agree or not,
You agree,
Or not.

(Do you like the things that we have been saying).

125. Who says who says,
We don't agree with this,
Because you agree with this,
And we agree with this.

(We agree with what you say).

126. Mouri ma'ak lauarik
Oa tek oli,
Lauarik oa tek
Tada mos lia.

(Lauarik sira mos hatene lia)

127. Ema ibun derok,
Lian sukair,
Nalo ami budu let
Lis Makau.

(Feto bosok let mane e mane bosok let feto)

128. Bubur maten klaletek
Nakru udan,
Nakuruk anin,
Nakru udan.

(Ema ida hakarak buka de'it butar lia.)

129. Ami housi lor mai
Kohe la hodi,
Mai ha'e mama tuli
Kohe maunalin.

(Mai mama tuli de'it ema sira nia kohe mama)

130. Kaen taha toluk ida,
Kaen la tada,
Fiar ha'u ki'in mai
Noman natudu.

(Mane hakni'uk nia asu laka la hatene halo buat ida)

126. Não nos consideres
Criancas pequeninas,
As criancas pequeninas
Também sabem alguma coisa.

(Rapazes que ja conhecem as coisas)

127. Pessoa com boca de limão
E palavras de tamarindo
Fez-nos preparar em vão
Conservas de cebola de Macau.

(Namorada que engana
o seu namorado ou vice versa)

128. Palavão seco da montanha
Chama a chuva
Chama o vento
E também chama a chuva.

(Pessoa que gosta de semear discórdias)

129. Viemos la debaixo e
Nao troxemos o nosso saco de betel,
De passagem esperamos mascar
Do saco de betel do irmão.

(De passagem, vem mascar apenas
o que e dos outros)

130. Não sabe iniciar um
Trabalho de tres folhas,
Foi necessário que a minha tia
Viesse ensina-la.

(Namorado a gracejar da sua namorada)

126. Don't say,
We are children,
Children,
Know what they do.

(Children who know what they are doing).

127. A person with a mouth of limes,
And a voice of tamarind,
Makes us prepare seasoning salad,
With macau onion.

(Girls lying to their boyfriends and
boys lying to their girlfriends).

128. Dead eucalyptus of the mountain,
Call for the rain,
Cold wind,
And cold rain.

(A person who likes to create confusion).

129. We come from the lowlands,
And didn't bring our handbags,
When we pass through, we will chew
betel nut,
From our brother's handbag.

(On the way through, we will chew
from the others betel nut bag).

130. She doesn't know how to start,
To make the three lines for craftwork,
It is necessary for my aunty to come,
To teach her how to start.

(A boyfriend jokes with his girlfriend).

131. Bui Lekik, Bui Berek
Bui badaen,
Souru ida daun kotu,
Nali tan ida.

(Feto ida badinas no mahalak)

132. Ita ne'e la seluk
La let ida,
Mesa feton nian de'it
Nan nian de'it.

(Ita mesa ran maluk de'it)

133. Bereliku kome,
Kasui kome,
Kome nodi klalatak
Tara rai Alas.

(Ulun ida ema lakohi, nia hakarak hodi bit ukun rai ne'e e feto hodi an ba hana'e ba mane)

134. Kadomi ha'u lian
Fila la kmanek,
Fila fali lauarik,
Fali la kmanek.

(Hanoin oras lauarik nian labele fila fali)

135. Mota boku tun nodi
Hirus se ami,
Mota ki'ik se binan
Se tais ba.

(Ema ida hirus ita, ida seluk housi netik ita)

131. Bui Lekik, Bui berek é uma
Mulher habilidosa e trabalhadeira,
Ainda não acaba de tecer um e
Já comeca a preparar o outro.

(Mulher habilidosa e trabalhadeira)

131. The lady named "Lekik" or "Berek",
Is a dexterous and hard working lady,
Before she has finished one garment,
She has started another garment.

(A lady who is dexterous and a hard worker).

132. Nos não somos alheios
Nem estranhos um ao outro,
Somos todos filhos de irmãs
E de irmãos.

(Ter ascendencia comum)

132. We are not different people,
We are not strangers to each other,
We are all children,
Descended from our sisters and
brothers.

(We have the same ancestors).

133. "Bereliku" adulador,
"Kasui" lisonjeiro
Quer, a forca, projectar a sua
Sombra para a terra de Alas.

(Chefe rejeitado mas quer por forca governar um reino ou mulher sedutora do homem)

133. The "Bereliku" bird flatters,
The "Kasui" bird flatters,
Wants to forcefully project his shadow,
Over the region of "Alas".

(The chief who was rejected, wants to govern by force or a woman who seduces men).

134. Amo a minha palavra,
Mas não posso fazer voltar,
Fazer voltar o tenpo de crianca,
Não o posso fazer voltar.

(Ter saudades da mocidade que não volta)

134. I love my words as a child,
But I can't make it come back,
To become a child again,
I can't make it come back.

(Thinking that your childhood will not return).

135. A grande ribeira desce
Com rancor contra nós,
Mas a pequena lança-nos a corda
E estende-nos o pano "Tais".

(Uma pessoa nos zanga, mas a outra nos defende)

135. The large river runs down,
With hatred towards us,
The small river provides us the rope,
And presents us with "Tais" garments.

(One person hates us, while another loves us).

136. Kadeli oa kiak
Monu ba klaran,
Atu foti kata'uk
Liu kadomi.

(Mane hakarak feto ida, mai be ta'uk feto nia maluk sira)

137. Nanu'u nahas ba
Mala lae kedan,
Makiduk mala boek
Mala lae kedan.

(Feto hakarak mane ida hafoin lakohi fali)

138. O meli, meli
Bere mai katak
Bereliku naru'i
Rai mai katak.

(Buat o heli, mai be seluk mai hasaik tiha ona)

139. Asu Besi tuir dalan
Mouri se terik,
Mouri modi kadaka
Fatin se terik.

(Feto ba terik mane iha dalan)

140. Furama rahun,
Manu mea rahun,
Rahun lakateu sina,
Rade malae.

(Dato ida sorti hola Liurai nia oan feto)

136. Um anel de pobre
É lançado para o meio,
Para o apanhar tenho mais medo
Do que pena.

(Um jovem quer desposar uma rapariga
mas tem receio dos parentes dela)

137. Sendo assim devias ter recusado
Logo desde o princípio,
Recuando como camarão devias
Ter recusado logo desde o princípio.

(Mulher que aceita o pedido no
início mas recusa-se depois)

138. Tu sempre negas e encobres,
Mas Bere veio revelar,
Passando por entre os arbustos
"Bereliku" veio revelar.

(Segredo sempre encoberto, mas
veio a ser revelado mais tarde)

139. Cão "Besi" segue o seu caminho
Não te exponhas a sua frente,
Não leves o "Kadaka"
A expor à sua frente.

(Mulher que vai esperar o homem no caminho)

140. A sorte de galo de cores variadas
É a sorte de galo encarnado,
Sorte que calhou com a pomba branca
E com uma pata estrangeira.

(Homem do povo que tem a sorte
de casar coma filha do Liurai)

136. The ring of the poor,
Is thrown into the middle,
To get it, I am scared,
More than I love it.

(A young man loves a young woman, but
fears her family).

137. You should refuse the proposal,
From the beginning,
You are retreating like a prawn,
From the beginning.

(A woman accepts a man's marriage
proposal, but later refuses it).

138. You always hide, hide,
The "Bere" bird came and revealed the
secret,
The "Bereliku" bird came through,
The jungle to reveal the secret.

(The secret you hide, is revealed by others).

139. When the dog "Besi" is on his way,
Don't try to stop him,
Don't try to stop him,
With a "Kadaka" plate.

(Women who wait for men in the street).

140. The luck of the multicoloured rooster,
Is the luck of the red coloured rooster,
They have luck to have the white dove,
Like the white duck.

(One person from the "Dato" class had
luck to marry a "Liurai's" daughter).

141. Mai houri hourin
La lok ami,
Uma lakateu sina
La lok ami.

(Liurai la lok ata oan sira)

142. Manu ida Asu Bau
Manu lian los,
Kokorek dala ida
Rai naroma.

(Iha lia kurukara katuas ida hateten buat hotu sai los)

143. Dobo lerek klalete
Tohar mai ami,
Klalete mara fou
Tohar mai ami.

(Hakarak atu bosok ema)

144. Dobo lerek klalete
Tohar mai ami,
Dobo tiha mai ami
Naksoit seluk.

(Mane husu feto ida, ikus nia lakohi, ba kaben ho feto seluk)

145. Uma Dotik kaik kmesak
Sarin tutun,
Tetu laku liu ona
Sarin tutun.

(Mane mesak, ema hotuhotu hare tiha nia)

141. Já viemos há muito tempo
Não nos ofereceram betel e tabaco,
À casa de pomba branca
Não nos ofereceu betel e tabaco.

(Liurai que nao oferece tabaco e betel aos seus subordinados)

142. O galo de cores amareladas
Tem voz certeira,
Cantando uma só vez
Já o dia amanhece.

(Nas confusões um velho fala tudo sai bem)

143. Estende uma ponte de
Madeira ja partida para nós,
Madeira meia seca
E já partida para nós.

(Pessoa que deseja enganar a outra)

144. Estende-nos uma ponte de
Madeira já partida para nós,
Depois de no-la estender
Saltou para o outro lado.

(Homem que pediu a mão de uma mulher, mas depois foi casar com a outra)

145. Uma casa isolada de Dotik
Que fica situada no cume de Sarin,
Todos olham com desprezo
Para o cume de Sarin.

(Homem de unico filho desprezado por todos)

141. We've been here a long time,
Didn't host us with betel and tobacco,
The house of the white dove,
Didn't host us with betel and tobacco.

(The "Liurai" didn't offer tobacco and betel to his people).

142. The yellow rooster,
Is the rooster with the true voice,
Only calls once,
The sunrise begins.

(When there is confusion, the old man talks and everything goes well).

143. He still passes to us,
A broken bridge,
A bridge with just dried timber,
A broken bridge.

(Wants to lie to someone).

144. He still passes to us,
A broken bridge,
After passing a broken bridge,
He jumps to the other side.

(A man proposed to one woman, but married another woman).

145. One isolated house of the "Dotik" region,
Is on top of "Sarin" mountain,
Everyone looks with disdain,
To the top of "Sarin" mountain.

(One man who everyone hates).

146. Temi ami uain kmanek
Lae ó kmanek,
Lae fali la temi
Uain let kedan.

(Maluk haluha ita kleur ona)

147. Hele-helek lia ne'e,
Helek lia ne'e,
Helek ami hakara
Helek lia ne'e.

(Ami hakarak duni buat hanesan ne'e)

148. Lia ne'e kmanek
Tau ba sa,
Tau ba sa halo
Kmanek nafatin.

(Ita hakarak buat atu di'ak nafatin)

149. Ina batuk marahu
Mala rua ha'e,
Mala ida tur uma
Ida ai dalan.

(Hakarak oan feto ida ho oan mane ida)

150. Belu batar matak
Tunu ka kedan,
La kodi ba uma
Tunu ka kedan.

(Halo belun lailais oan de'it)

146. Se sempre se lembrem de nós
Não nos importa,
Pois do contrário voces sempre
Se esqueceram de nós.

(Parentes que nos esqueceram já há muito tempo)

147. Com alegria acolhemos
Esta eventualidade,
Com gosto aceitamos
Esta eventualidade.

(Acontecimento que e desajado por todos)

148. Coisas boas
Onde se devem guardá-las
Para que elas se conservem
Sempre boas.

(Desejo de coservar coisas que fazem feliz)

149. O Mãe tu que vais dar a luz
Que des ao menos dois
Para que um fique em casa
E outro va viajar.

(Desejo de ter um filho e uma filha)

150. Amigo de milho verde asso-o
E como-o imediatamente,
Nao o levo para a casa, mas asso-o
E como-o imediatamente.

(Amigos de momento)

146. If you more often mention us, it is alright,
If not it is alright,
Because usually,
You forget us.

(Family who forget us for a long time).

147. With happiness,
We accept these things,
With happiness,
We accept these things.

(We like it like that).

148. Those things that are good,
Where do we keep them,
Where do we keep them,
So that they shall remain forever.

(We want everything to remain good).

149. Mother who is giving birth,
Give birth to two children,
One son to stay home,
Another daughter to leave home.

(A family wants to have one daughter and one son).

150. Friends like green corn,
Roast it and eat it straight away,
I don't bring it home,
I roast it and eat it straight away.

(Friends for a moment).

151. Lok ami la lok
Sarak fo klabis,
Fo klabis ami tur
Hodi lok imi.

(Husu klabis atu hodi lok uma na'in)

152. Emi nurak ta emi
Denin la tada,
Sa'e tui-tuir ami
Katuas denin.

(Nurak sira halo tuir de'it buat katuas sira halo)

153. Temek ruma mouri ma'ak
Katuas oli,
Ne'e ruma Maromak
Tebe dai fatin.

(Labele hateten at ema ulun temek)

154. Monuk ruma mouri ma'ak
Katuas oli,
Ne'e ruma Maromak
Latu nia batar.

(Keta dehan at ema nehan monuk)

155. Ma'ak ami ema ba
Tau tua mai,
La ma'ak fali ba
Tau ué mai.

(Ema naran na'in ho ema nara-naran)

151. Dão - nos betel e tabaco ou não
Ao menos que nos deem a varanda
Para podermos sentar-nos
E oferecer-vos betel e tabaco.

(Pedir a varanda para oferecer
tabaco e betel ao dono da casa)

151. Give us "Lok" or not it doesn't matter,
But give us the verandah,
The verandah so we can sit,
And give our "Lok" to you.

(The visitor asks for a verandah to sit
and give "Lok" to the owner).

152. Voces os jovens não sabem
Preparar as vossas escadas,
Devem subir atrás de nós os
Velhos nas nossas escadas.

(Jovens devem seguir as pisadas dos velhos)

152. You young people,
Don't know how to prepare your ladder,
You should climb,
Following us the older people.

(Young people used to follow the
steps of the older people).

153. Se vires um calvo, não
Deves julgar que já é um velho
Pois este é um lugar onde
Deus executa a sua dança.

(Não se deve dizer mal de um calvo)

153. If someone is bald,
It doesn't mean he is old,
But only the place,
Where God used to dance.

(Don't criticize the bald headed people).

154. Se vires um desdentado,
Não julgues que já é um velho,
Pois é Deus que está
A debulhar a sua espiga.

(Não se deve dizer mal de um desdentado)

154. If you see someone without teeth,
Doesn't mean he is old,
This only means,
God harvested his corn.

(Don't criticize the toothless people).

155. Se tiveres consideração por nós,
Dá-nos vinho,
Mas se não
Então dê-nos água.

(Pessoa com ou sem consideração)

155. If you think we are considerate people,
Give us wine,
But if you think we are not,
Give us water.

(The people with consideration and
the people without consideration).

156. Loriku Likasan,
Birus Ue Hali,
Ruas re'in ramutuk
Mesa lain kmurak.

(Liurai Likasan ho Ue Hali hanesan de'it = Ema bot hanesan)

157. Mouri ma'ak rai ne'e
Manu laek oli,
Tula-tulan oan ida
Kokorek netik.

(Liurai nurak ha'e ukun netik reinu)

158. Naklete Derok Oan
Kasalau Usu,
Nakfalu Derok Oan
Kasalau Usu.

(Liu Derok Oan ba Kasalau Usu)

159. Lia kuesek rai klaran
Mouri lai tula,
Mate taka oi ha'e
Tula lia kuesek.

(Ksolok rai nian, ita mate hotu ona)

160. La'o ba, la'o mai,
Buka sa ida,
O buka sa ida,
Fa'i sa ida.

(Ba mai buka buat lakon)

156. "Lorico" de Likasan,
"Birus" de Ue Hali
Ambos se empoleiram juntos,
E todos tem penas de ouro.

(Liurai de Likasan e de Ue Hali sao iguais ou pessoas de igual categoria)

156. The lorikeet bird of "Likasan",
And the "Birus" bird of "U'e Hali",
Both sit together,
And both have golden feathers.

(The "Liurai" of "Likasan" region and the "Liurai" of "U'e Hali" region are the same in status).

157. Não julgues que esta terra
Não possui nenhum galo,
Há sempre um galo mediano
Que canta.

(Um jovem regulo governa o reino)

157. Don't think in this region,
There is not a rooster,
The young rooster,
Still crows.

(The young "Liurai" is reigning over his kingdom).

158. Atravessando Derok Oan,
Chega-se a Kasalau Usu,
Depois de passar "Derok Oan",
Vai-se a Kasalau Usu.

(Depois de Derok Oan chega-se a Kasalau Usu)

158. Pass through "Derok Oan" region,
You go to "Kasalau Usu" region,
After passing through "Derok Oan" region,
You go to "Kasalau Usu" region.

(You pass the region of "Derok Oan" and go to the region of "Kasalau Usu".

159. Alegres divertimentos do mundo
Não os pões ainda de lado,
Depois de morrer ja com o rosto encoberto
É que os poes de lado.

(Gozos do mundo acabam com a morte)

159. Enjoyment of this earth,
Don't you put it aside,
When death covers your face,
Then you have to put it aside.

(Enjoyment on this earth finishes when you pass away).

160. Sempre para trás e para diante
O que andas a procurar,
O que estás a indagar e
O que estás a procurar.

(Vivem a procura de coisa perdida)

160. Walking forward and walking backwards,
What are you looking for,
You are looking for what,
Looking for what.

(Searching for something lost).

161. Lai tama, lai sai
Buka sa lakon,
Ó mutin sa lakon,
Mean sa lakon.

(Ba mai buka buat lakon)

162. Na'i nada lian nu'u
Lutu au hadan,
Nu'u lutu au hadan
Kuer an ona.

(Liurai ukun di'ak tebetebes)

163. Na'i onu dulan,
Na'i hae dulan,
Onu dulan, hae dulan
Mamar an ona.

(Liurai laran ho hahalok di'ak tebetebes)

164. Malara lia mai
Kali neo tone,
Malo ksakat mai ami
Ami sai seluk.

(Tau laran ba ema halo di'ak, la fo laran ba ema halo at)

165. Maunalin sa lara
Sa neo ne'e
Sa lara sa neo
Seluk mai ami.

(Ema hatudu laran at ba ita)

161. Ora entra ora sai,
Que coisa perdida, precuras?
Que prata é que tu perdeste
Ou que ouro é que tu perdeste.

(Sempre a entrar ou sair a
procura de coisa perdida)

162. O senhor coordena as palavras
Como o cerco de bambus sobrepostos,
Como os bambus sobrepostos
Que sao bem alinhados.

(Liurai que governa muito bem)

163. O senhor de folhas tenras de cana,
Senhor de folhas tenras de capim,
Como as folhas tenras de cana e de capim,
Que são bem macias.

(Liurai de bom coração e de boas maneiras)

164. Se falares com bons modos para nós,
Nós em ti confiamos,
Mas se tu nos tratares com violência,
Nós nos tornaremes diferentes.

(Confianca nas pessoas que
nos fazem bem, e desconfianca
nas pessoas que procedem mal)

165. Irmão, como é o teu coracao,
Como é o teu pensamento,
Pensamento e coracao que se mostram
Muito distantes de nos .

(Pessoa que procede mal para conosco)

161. Always come in and always come out,
What have you lost,
What silver have you lost,
What gold have you lost.

(Searching for something lost).

162. You place the words one on top of each other,
Like the fans made of bamboo,
Like the fans made of bamboo,
Are very square.

(A "Liurai" who ruled his people very well).

163. The "Na'i" shoot of the "Onu" cane,
The "Na'i" shoot of the "Hae" grass,
The "Na'i" shoot of the "Onu" and "Hae",
They all are soft.

(A prince with a good heart and well mannered).

164. If you are polite to us,
We will trust you,
But if you are impolite to us,
We will be a different person.

(We trust the people doing good deeds
and distrust those doing bad deeds).

165. Brother, what kind of intention,
And what kind of thinking do you have,
This kind of intention and thinking,
Is far from us.

(The people with bad intentions towards us).

166. Bereliku sadik,
Manu la sadik,
Manu sadik Bereliku
Monu ba rai.

(Ema bot bok an, ema ki'ik sadik dor halai ona)

167. Na'i ibun tetuk,
Na'i lian tetuk,
Rai batu kadua
Tane natetuk.

(Reinu besik atu at, Liurai halo di'ak fali)

168. Sei kata katak,
Horas mai ne'et,
Horas ne'et namouli
Kelen mai ne'et.

(Ita sei hateten kona ba nia, ema he'e mai duni)

169. Sei moruk, sei kbaer
Naran la temi,
Midar tiha temi ami
Naran la husik.

(Sei ki'ik ema ida la hanoin, bot tiha ema hotu buka)

170. Tur hodi hanoin,
Toba haluha,
Toba hodi haluha
Lia rai rai.

(Matan mó hanoin buat hotu, Toba haluha buat hotu)

166. "Bereliku" desafia
Mas o galo não,
Quando o galo desafia,
"Bereliku" tomba por terra.

(O pequeno provocador
foge quando o grande o ameacar)

167. O senhor de boa fala,
O senhor de palavras macias
A terra prestes a inclinar,
Ele a indireita de novo.

(Um reino prestes a sossobrar,
o Liurai indireita-o de novo)

168. Ainda estamos falando,
O homem aí vem,
Arregaçando a roupa até as pernas,
O homem aí vem.

(Pessoa que chega justamente no momento
em que se fala dele)

169. Ainda amargo e adstringente
Ninguém pronuncia o nosso nome,
Uma vez adocicado,
Todo o tempo pronunciam o nosso nome.

(Ainda pequeno, ninguem nós interessa, uma
vez crescido todos se interessam de nós)

170. Sentando se reflecte,
Dormindo se esquece,
Em dormindo se esquecem
Todas as coisas.

(Esquece-se tudo quando se dorme)

166. When the green parrot, challenges the
rooster,
The rooster doesn't respond,
When the rooster challenges the green
parrot,
The green parrot falls to the ground.

(The young provocative people retreat
when the older people threaten).

167. The "Liurai" with the straight mouth,
And the "Liurai" with the straight words,
The earth was sloping,
But with his hand it was made level.

(The kingdom was in a poor situation,
but the "Liurai" restored it).

168. While we were talking,
This person arrives,
This person arrives,
With his leg exposed.

(The person arrives while we were talking
about him).

169. While we are bitter and sour,
Our name is never mentioned,
But when we become sweet,
Our name is mentioned always.

(When we are young, no one pays attention,
but when we are mature, everyone pays
attention).

170. Awake you remember everything,
Sleeping you forget,
Sleeping makes you forget,
Everything.

(While you are awake, you are thinking
about everything, while you are asleep,
you forget everything).

171. Ue Laku tarei,
Tasi tarei,
Tasi tarei Modo
Mahut tarei.

(Tinan tarutu, rai tarei)

172. Mau Bere nu'u dar
Karau aman,
Dikur balu sui foho,
Balu sui tasi.

(Mau Bere foho bot ida)

173. Ohin ita diuk mutu,
Aban lae ona,
Abam imi tur uma
Ami ai dalan.

(Ohin ita hamutuk, aban ami ba ona)

174. Emi atu ba be,
Ami ba be,
Neineik sei dulak
Malu ba klaran.

(Neineik ita sei hasouru malu iha ema hotu nia oin)

175. Lia netan nahas be
Ain sei sala,
Ain sala sarebo
Ko'a Leo laran.

(Iha dahur ida la'o sala ema hotu sala)

171. "Ue Laku" agita,
O mar também agita,
Quando o mar agita
"Modo-Mahut" também agita.

(Quando troveja, a terra agita)

172. "Mau Bere" é semelhante
A um grande bufalo,
Um chifre estende-se até a montanha,
E o outro estende-se ate ao mar.

(Mau Bere é uma grande montanha)

173. Hoje estamos juntos,
Amanha já nao,
Amanha estareis em casa
E nós viajamos.

(Hoje juntos, amanha nós vamos viajar)

174. Voces para onde vão
E nós para onde vamos,
Tarde ou cedo, nós
Nos enfrentaremos aqui no meio.

(Ameaça de se encontrar com a pessoa que não queremos ver)

175. Já as palavras acertam,
Mas os pés ainda falham,
Em falhando os pés,
Faz os outros falharem também.

(No canto de "Tebe" quando um falha o passo os outros também falham)

171. When lake "U'e Laku" shakes,
The sea also shakes,
When the sea shakes,
Lake "Modo-Mahut" also shakes.

(When a storm occurs, the earth shakes).

172. Mount "Mau Bere" is like,
A bull,
Some horns extend to the mountain,
And some extend to the sea.

("Mau Bere" is a large mountain).

173. Today we play together,
Tomorrow no more,
Tomorrow you stay home,
We hit the road.

(Today we are together, tomorrow we will leave).

174. Where you are going,
Is where we are going,
Slowly we will meet each other,
In the middle.

(Slowly we will meet each other in front of all the people).

175. The words are right,
But the feet are still wrong,
The feet that are wrong,
Make all the others wrong.

(In the "Dahur" dance, one wrong step leads to all).

176. Sama hare nanita
Hare Bua Kolo,
Hare Usu Kolo
Hare Bua Kolo.

(Hakarak la'o de'it ho ema ne'e be ita hakarak)

177. Liu kona klaletek
Rona fai hare,
Fai hare sasiri
Siri kokoterek.

(Ema istori, hafoin dame fali malu)

178. Malara lia ba
Mamamar ha'e,
Mouri modi klalakuk
Laku buis oli.

(Keta halo maka'as ba maluk sira)

179. Kati asu ou!ou!
Soro kiukae,
La soro buat seluk,
Soro kiukae.

(Ema hateten ibun bobot mai be la halo buat ida)

180. Toba su'u tur na'ak
Rai sei kalan,
Taridu susun
Loro as ona.

(Ema toba dukur metin, taridu hader lailais)

176. Na debulha de neli só
Escolha o neli "Bua Kolo",
O neli "Usu Kolo"
O neli "Bua Kolo".

(Desejo de lidar apenas com pessoas de suas relações)

176. When threshing the rice, only look for,
Rice "Bua Kolo",
Rice "Usu Kolo",
Rice "Bua Kolo".

(We only deal with the people who we like to deal with).

177. Passando por alto da montanha,
Ouve-se o pilar de neli,
Neli que se joeira ao
Som de "Kokoterek".

(Tornar-se amigos depois de uma discussao)

177. Crossing the mountain peak,
You hear the people threshing the rice,
Cleaning the rice,
To the rhythm of the "Kokoterek" song.

(The people who fight, now make peace).

178. Dirige-lhes palavras que
Sejam mesmo brandas,
Não uses o gesto afugentador
Que os torne bravos.

(Nao ser violento para com os nossos parentes)

178. When you talk,
Talk softly,
Don't use hard gestures,
Otherwise they will flee.

(Do not be harsh to your family).

179. Chama o cão ou! ou!
Para ir caçar o codorniz,
Não caça outra coisa
Senão o codorniz.

(Pessoa que fala muito, mas não pratica nada)

179. You call the dog "Ou! Ou!",
To hunt quail,
You don't hunt other animals,
You only hunt quail.

(People who talk too much, but do nothing).

180. Dormiu com os pés encolhidos,
Julgando que a noite ainda é longa,
Acordando sobressaltado,
Já o sol vai avançado.

(Estar no sono solto e acordar sobressaltado)

180. He sleeps embracing his knees,
Thinking it is still a late night,
But he suddenly wakes up,
And the day was already advanced.

(Sleeping deeply, then suddenly awoken).

181. Lima kmesak la nu'u
Lima no malu,
Kair ida, sei ida
Loro kraik toma.

(Ema ida mesa kair buat kleur tebetebes)

182. Ba meti Lesidere,
Meti ahu ruin,
Lalika convida
Asu horon ruin.

(Ba festa ema la tene)

183. Emi sorti sa ne'e
Sorti sa ne'e,
Sorti mesa lia kuesek
Uarak an ona.

(Emi hetan sorti mesa di'ak)

184. Houri emi sei beik
Ami matenek,
Ikus emi matenek
Ami beik fali.

(Uluk ami maka halo buat hotu, ikus ami lae ona)

185. Ami sorti sa ne'e
Sorti sa ne'e,
Sorti mesa lia suse-
Der mai ami.

(Ami hetan mesa susar de'it)

181. Mão única,
Não é como várias mãos juntas,
Executa um trabalho,e mal inicia o outro
Já a tarde o apanha.

(Trabalho feito por uma só pessoa leva tempo a acabar)

182. Ir á pesca em Lecidere
É ir a procura de "Ahu Ruin",
Não é preciso convidar
É como o cao que cheira o osso.

(Ir a uma festa sem ser convidado)

183. Que sorte é a vossa
E que dita é a vossa,
Pois tendes a sorte de só encontrar
Coisas que vos alegra.

(Ter a sorte de só encontrar coisas boas)

184. Quando voces eram ainda ignorantes,
Já nós eramos os sábios,
Agora voces são os sábios
E nós voltamos a ser ignorantes.

(Antes nós é que decidimos as coisas, agora são voces)

185. Que sorte é a nossa
E que dita é a nossa,
Pois nos só encontramos
Coisas que nos afligem.

(Ter dificualdades em tudo)

181. One hand is not like,
Many hands together,
You finish one job and still another to finish,
But you are caught by the afternoon.

(Only one person working, takes longer).

182. Go to fish at "Lecidere" beach,
Fish the "Ahu Ruin" sea plant,
He doesn't need an invitation,
Like the dog that smells bones.

(Go to a party without an invitation).

183. What kind of luck have you got,
What kind of luck have you got,
You have luck to find,
Everything that makes you happy.

(Someone has good luck).

184. When you are inexperienced,
We were knowledgeable,
Now you are knowledgeable,
And we became inexperienced.

(Before we used to decide everything, but now we don't).

185. What kind of luck have we got,
What kind of luck have we got,
We always found,
Things that were trouble to us.

(We found everything difficult).

186. Kuda Bere Baunama
Tosok Bau Meta,
Nodi kuda Bau Meta
Sidi lalora.

(Ema ida hadau netik ita iha funu laran)

187. Neo ami la seluk
La let ida,
La seluk, la let
Kona ba emi.

(Hanoin di'ak de'it kona ba emi)

188. Neo emi nanoin
Ami e lae,
Neo ami nanoin
Emi nafatin.

(Ami hanoin nafatin emi)

189. Se na'ak se katak
Ami la noin,
Noin emi tau loro,
Temi tau loro.

(Ami hanoin emi nafatin)

190. Neo ami nanoin
Emi nafatin,
Neo emi naluha
Ami kleur ona.

(Ami hanoin emi, mai be emi haluha ami kleur ona)

186. O cavalo "Bere Baunama"
Vai de encotro ao "Bau Meta",
É com o cavalo "Bau Meta"
Que se vai impedir as ondas.

(Pessoa que nos defende numa guerra)

186. The horse "Bere Baunama",
Is against the horse "Bau Meta",
With the horse "Bau Meta",
You will hit the ocean waves.

(Someone who protects us in the war).

187. A nossa consideração por vós
Não altera nem difere,
Continua a ser a mesma,
Por vós.

(Só pensar bem a respeito de vós)

187. Our consideration for you,
Is still the same,
Is still the same,
Our consideration for you.

(You are held in high regard).

188. O vosso pensamento ainda
Se lembra de nós ou não,
O nosso pensamento continua
A lembrar se de vós.

(Nós sempre lembramo-nos de vós)

188. Is your mind thinking,
Of us or not,
Our mind always,
Thinks of you.

(We always remember you).

189. Quem é que diz e quem é que
Afirma que nós nao vos lembramos,
Nós sempre pensamos em vós,
E sempre invocamos os vossos nomes.

(Sempre a lembrar de voces)

189. Who said, who said,
We don't think of you,
We think of you all the time,
We mention your name all the time.

(We always remember you).

190. Nós sempre pensamos
Em vós,
Mas voces ja se esqueceram
De nós ha muito tempo.

(Nós sempre pensamos em vos, mas voces
já se esqueceram de nós há muito tempo)

190. Our mind,
Is always thinking of you,
But your mind has forgotten us,
For a long time.

(We always remember you, but you
forgot us a long time ago).

191. Ita mesa kiak luru
Katak lia luru,
Katak mesa lia luru
Laran ba malu.

(Hateten ba malu kona ba buat kiak nian)

192. Oa uma imi,
Oa rai ami,
Taka uma tali'ur
Oa rai ami.

(Hare oan balu di'ak, balu ladi'ak)

193. Dun katak ós be
Neon kadomi,
Neon kodi kadomi
Imi nó ami.

(Dun hateten nune'e, mai be hadomi hela imi)

194. Aruk ha'u Ladiki
Ka mesa ba lamak
Dikin kodi kadiki
Rai Ladiki.

(Tisi an katak nia hela oan atu ukun fali rai Ladiki)

195. Ó buka sa ida,
Fa'i sa ida?
Sa lerek o matan
Ó oin ne'e.

(Buka buat ida mai be nia iha hela ita hia oin)

191. Nós somos pobres de pobres
E falamos de questoes pobres
E para uns aos outros falamos
Apenas de questoes pobres.

(Falar da pobresa a uns aos outros)

192. Vós sois filhos da casa,
Nós somos filhos de fora,
Deixam-nós fora, fechando a porta
Para nós, os filhos de fora.

(Não tratar os filhos igualmente)

193. Embora assim seja,
Mas eu vos amo de coração,
De coração vos amo,
Como a nós mesmos.

(Amar uma pessoa embora ela nos critique)

194. Por ser de "Ladiki" como apenas
Nas folhas tenras de bananeiras
Para deixar os filhos que continuem a
Governar a terra de "Ladiki".

(Gabar-se de ter deixado filhos que continuem a governar Ladiki)

195. O que andas a procurar
E o que andas a indagar?
Que coisa está exposta aos teus olhos
E que coisa está mesmo a tua frente.

(Procurar uma coisa que está mesmo a sua frente)

191. We the poor of the poor,
Talk about poor questions,
We talk about poor questions,
To each other.

(Talking to each other about poor questions).

192. You are sons of the house,
We are sons of outside the house,
Keep us outside and close the door,
We are sons of outside the house.

(Treat some children well, but treat others poorly).

193. Even if I criticize you,
In my mind, I love you,
In my mind, I love you,
And myself.

(Even if I criticize you, I still love you).

194. I am from "Ladiki" region,
I ate from the young banana leaves,
I made my descendants,
In order to govern "Ladiki" region.

(He is proud that he left his children to govern the region named "Ladiki".

195. What are you looking for,
What are you investigating,
Is it close to your eyes,
And in front of you.

(Looking for something which is in front of you).

196. Duaniku manu klin,
Duan Ue Knabu,
Hasa'e ali maun
Duan Ue Knabu.

(Maunalin tutun malu)

197. Tun housi Tutuluru
Mai ta onu,
Ta onu hare kain
Futun tatosa.

(Hafoli feto housi rai seluk halo ida idak tur uma kain)

198. Fulan ida sa'e mai
Nodi sa ida?
Nodi mesa rekadu
Malus au tahan.

(Manefou fo buat la dun folin ba banin sira)

199. Bereliku naek knuk
Uma oe taran,
La terus oe taran,
Semo sai nikas.

(Mane fou la terus banin sira lia trata, halai sai fali)

200. Uain hitu la mai,
Hitu sei mai,
Hitu ikus sei kodi
Siri bua mai.

(Hameno atu hasouru malu)

196. Joanico Manu Klin
E joão de Ue Knabo
Para promover o irmão,
Só o Joao de Ue Knabo.

(Auxílio de um irmão)

197. Descendo de Tutuluru
Para cortar as canas,
Cortadas as canas do colmo de neli,
Fazendo feixes para cada um.

(Contractar mulheres de outros reinos, casando-as para que cada uma fique em sua casa)

198. Que novidades traz a lua
Que agora aparece?
Apenas traz novidades
De folhas de betel e de bambu.

(Genro oferece prendas sem valor aos sogros)

199. "Berliku" faz o ninho
Numa casa entre os espinhos da rota,
Nao suportando os espinhos
Saiu, voando novamente para fora.

(Genro sai da casa por não aguentar os maus tratos dos sogros)

200. Esta semana não venho,
Mas na outra hei-de cá vir,
Na última semana hei-de
Cá trazer o "Siri Bua".

(Marcar um prazo para um encontro)

196. The Man "Duaniku Manu Klin",
Is John of the region "U'e Knabu",
Promote the brother,
John of the region "U'e Knabu".

(Brothers help each other).

197. Come down from the region of "Tutuluru",
To cut the stalk,
The stalk of rice,
Make bundles for everyone.

(The ladies from one region, contracted to marry, travel as brides and leave everyone at their homes).

198. A moon rises,
What does it bring,
Only brings a poor message,
Like betel nut and bamboo leaves.

(The son in law offers presents without value to parents in law).

199. The "Bereliku" bird made a nest,
In the house between the spines of "Oe" plant,
The "Bereliku" bird couldn't support living between the spines,
So it flew away.

(A son in law can't bear the criticism of his parents in law and so runs away).

200. If this week I don't come,
I will come the next week,
Next week I will bring,
Fruit of the betel nut.

(We set a time to meet each other).

201. Ami atu tone be
Teki tau netik,
Teki ida naruka,
Ida nakahik.

(Lakohi ba hanri maluk sira)

202. La bali sa sa,
Bali oa kiak,
Bali modi maruka
Tur leok liman.

(Hare didi'ak oan kiak sira atu bele hodi haruka)

203. La bali sa sa,
Bali lia fuan,
Lia fuan sala isi
Lolon ba ona.

(Atu hateten lia ruma, sentidu o nia lia fuan)

204. La badu sa sa,
Badu mos tua,
Badu mos tua laku
Noe mai ami.

(Bandu tua ema labele ko'a)

205. Tan ida rua sala,
Nobunobu sala,
Lia la tuir malu
Nobunobu sala.

(Ita lian Timor nobunobu sala)

201. Eramos para ir para ai,
Mas a lagartixa nos advertiu,
Uma nos manda ir
E a outra nos impede.

(Não deseja ir visitar os parentes)

202. Já que não cuides de outra coisa
Cuide ao menos dos orfãos,
Cuide para os mandares e
Pudere sentar-te com as mãos a abanar.

(Cuidar bem dos orfãos para os poder mandar)

203. Não cuidando de outra coisa
Cuide de tuas palavras,
Porque quando as palavras erram,
É o teu corpo que paga as consequencias.

(Ter cuidado na fala)

204. Não proibindo outra coisa,
Proibes até a tuaqueira,
Proibes a tuaqueira
Que nasce do excremento de raposa.

(Proibir pessoas para nao extrairem tuaca das tuaqueiras)

205. Por um ou dois terem errado,
Todos nós erramos,
Por não haver concordancia
Todos nos erramos.

(No caso de Timor, todos nós erramos)

201. We were to go,
But a sand lizzard stopped us,
One sand lizzard tells us to go,
But another tells us to stay.

(Doesn't like to visit family).

202. If you don't take care of things,
Take care of the orphans,
So you can send them everywhere,
So you can sit and relax.

(Take care of the orphan, so you can be looked after well).

203. If you don't take care of things,
Take care of your words,
Because with the wrong words,
You can die.

(Be careful with what you say).

204. He doesn't deny anything,
But he denies wine,
Denies wine,
That the fox has planted.

(Forbid the people from obtaining wine from the tree).

205. Because one or two make mistakes,
Everyone makes mistakes,
Because there is not understanding,
Everyone makes mistakes.

(The question of East Timor, everyone makes a mistake).

206. Temi ruma, temi emi
Ai doen maluk,
Ami Riak Raimerak
Naran la temi.

(Iha lia ruma maluk sira haluha tiha ita)

207. Kako'ak ida,
Ko'a kauk ida
Nemu resi kmahar uen
Kabun tek ona.

(Feto nurak ida ko'us ona)

208. Lia baka ba lensu
Rohan la kore,
Kore kari lia ha'e
Lia no malu.

(Keta taka lia ba malu)

209. Taka selan ba kuda
Mein lai ami,
Mein ami tatouli
Malus no bua.

(O atu la'o hein ami tatouli lia ba katuas sira)

210. Tebes ha'e katak,
Bosok sa houri,
Bosok modi mola ami
Neon sa houri.

(O keta bosok karik lia)

206. Em lembrando, lembrai-vos apenas,
De pessoas a vós chegadas,
Pois nós os de Riak e Raimerak
Os nossos nomes nao sao
mencionados.

(Zangado por os parentes nao
convidarem para uma festa familiar)

206. If remember, just remember,
The people close to you,
But we from the regions of "Riak" and
"Raimerak",
Our name is not mentioned.

(Relatives forgot to invite us to the party).

207. Um "Kako'ak" ou um "Ko'a Kauk"
Por ter bebido em demasia
O sumo de "Kmahar"
Ficou com a barriga mais cheia.

(Uma mulher jovem que ficou gravida)

207. One "Kako 'ak" bird,
And one "Ko'a Kauk" bird,
Drinks too much dew,
And has a large stomach.

(A young girl becomes pregnant).

208. Assuntos conservados no nó do lenço
Nunca deves expô-los,
Podes apenas expô-los,
Para eles mutuamente se entenderen.

(Não se devem encobrir segredos uns para
os outros)

208. The question tied in a handkerchief,
Don't untie it,
Only untie it,
To achieve understanding.

(Do not hide questions to each other).

209. Ao pores a sela no cavalo,
Espera por nós,
Porque nós queremos
Enviar betel e areca.

(Querer mandar recado para os velhos)

209. When you put a saddle on the horse,
Wait for us,
Wait for us to pass through you,
Betel nut and betel nut.

(Before you leave, wait for our
message to the old people).

210. Se é verdade, podes dizer,
Mas se é mentira evita - a
Porque mentir só para nos divertir,
Então é melhor nao dizer.

(Tu não deves mentir)

210. If true say it,
If a lie, don't say it,
If you try to lie to convince us,
You better not try.

(Don't tell lies).

211. Haha isa lo'o lei
Besa loin sala,
Ó saik, au saik
Ita rua saik.

(Lia ita rua nian, keta dehan sai ba ema ida)

212. Ba tur ema rain,
Mela ó liman,
Mela netik ó lima-
Ransa mai ami.

(Ó atu la'o fo netik buat ida ami hodi hanoin o)

213. Loriku rai kdok
Buka dik funan,
Kako'ak Leo laran
La fo fatin.

(Mane rai dok hakarak hola feto rai ida,
mane rai ne'e la husik)

214. Rekadu rai kdok
Mouri lai kore,
Tur mesa manoin
Kore lun turu.

(Tur hanoin hodi tanis ba buat ema haruka housi dok)

215. Liku-liku ta fahe
Foho rua ne'e,
Ida naran foho Fehuk
Ida Dau Menek.

(Ai Knanoik dehan Bereliku hateten ta fahe foho
rua ne'e Vea. No. 84)

211. Segredo como aquele
Não o deves revelar,
Porque é só para ti e so para mim,
E é apenas para nós os dois.

(Um segredo so entre duas pessoas)

212. Se vais residir na terra alheia
Deixe-nos uma lembrança
Deixa a tua recordação
Para nós.

(Pedir uma lembranca aquele que se vai
embora)

213. Lorico de distantes terras
Vem procurar a flor de "Dik"
Mas "Kako'ak" da area
Nao cede o lugar.

(Jovem de longe quer casar com rapariga
de um reino,
mas os jovens dessa terra nao o deixam)

214. Recado vindo de longe
Não deves ainda descobrir,
Sózinho a meditar,
Então podes descobrir e chorar.

(Sentar a pensar e chorar por coisas que
mandam de longe)

215. Liku-Liku corta e
Separa estas duas montanhas,
Uma chama-se "Fehuk"
E outra "Dau Menek".

(Lenda da divisão destas duas montanhas
entre Samoro E Laclubar= Vid, No. 84)

211. The secret that we have,
Don't say anything,
Only you and only me,
Only the two of us.

(The secret between two of us, do not
reveal to others).

212. If you are going to live in a foreign
region,
Leave your hand,
Leave your souvenir,
To us.

(Before you leave, give us a rememberance).

213. The lorikeets from far away,
Are looking for the coral tree flowers,
But the honeyeaters from the village,
Don't let them.

(Young men from one region come in
search of young women in another region,
but the young men in that region do not
give them a chance).

214. Messages from far away,
Do not untie them yet,
When you sit alone and think,
Then untie them and cry.

(Sitting, thinking and crying because of the
message that has come from far away).

215. The Rosella separated,
Those two mountains,
One is named "Fehuk",
Another one is named "Dau Menek".

(The legend said that the Rosella
separated two mountains dividing
"Samoro" region and "Laclubar" region).

216. Na'i la lara
La at oli,
Ata ami sei nu'u
Baha ri besi.

(Fo aten bot ba ema)

217. Mau Besi tebe rai
Tebe dodok de'it,
Tebe rabarabat mai
Besi biuk tiha.

(Katak ema sadikdor ida , sadik dodok de'it)

218. Orden nousi Dili mai
Bolu oa mane,
Oa mane sai nobu
Rai badin.

(Orden haruka mane mane sai hotu)

219. Oa mane la'o rai
Biti ai tahan,
Karluni ai abut
Biti ai tahan.

(Ema la'o rai toba de'it iha ai tahan ho ai abut)

220. Hodi ami oi at
Hetan parenti,
Hetan de'it parenti
Ami at ona.

(Hetan maluk seluk ami at ona)

216. Senhor, nós não somos maus
Nem temos coração maldoso,
Nós, vosso servo, havemos de ser para si
Como colunas de ferro.

(Dar coragem a alguem)

216. Sir we are not bad,
We are not bad,
We your servants,
Are like steel columns of a house.

(Give courage to someone).

217. "Mau Besi" exalta,
Fá-lo apenas há destância,
A medida que se aproxima,
Torna-se como o ferro que perde o seu gume.

(Diz-se do provocador que so desafia de longe)

217. "Mau Besi" stomped the ground,
But stomped only from far,
When coming closer,
Becomes blunt.

(Someone challenges only from far away).

218. Uma ordem vinda de Dili
Manda recrutar todos os jovens,
Uma vez todos os jovens recrutados,
O ambiente fica monotono.

(Ordem da chamada de todos os jovens)

218. The order came from Dili,
Calls young men,
All young men leaving,
Everything is quiet.

(The order commanded all young men to leave).

219. O homen quando viaja,
Faz das folhas de árvore , esteira
Faz das raizes, travesseiro
E faz das folhas de arvores esteira.

(Os viajantes servem-se das folhas como esteira e das raizes como travesseito)

219. Young men when travelling,
Their mats are the tree leaves,
Their pillows are the tree roots,
Their mats are the tree leaves.

(Young people travelling, used to sleep on mats of tree leaves).

220. A través de nós os feios,
É que encontraram amigos,
Uma vez econtrando amigos,
Nós já somos considerados maus.

(Depois de entrar outros amigos, nós já somos maus)

220. Through our ugly face,
Found new friends,
Because of the new friends,
We are forgotten.

(When new friends are found, the old friends become forgotten).

221. Ho malu kmanek
Mesa la kmanek,
Mesa mesa tur uma
Kain la kmanek.

(Tur mesa uma kain ladi'ak)

222. Manu ida kokorek
Au Beon tutun,
Kokorek sadali
Au Beon tutun.

(Liurai ida ukun reinu)

223. Tur mata ma'i,
Tur neon mouris,
Laclubar sai houri
Uai rua kalan.

(Tur hanmono rai tan ba susar oioin bele to'o)

224. Asu mata foun
Lo'u lai lia,
Nanbosa, nantua
Tesi ai ba.

(Ema foun keta lai baku, tuan bele baku ona)

225. Nakur mota rua tolu
Buka kiak maluk,
Buka netan kiak maluk
No kair liman.

(Ba buka kiak maluk)

221. É bom comviver com os outros,
Porque não é bom viver sozinho,
Sozinho a viver solitário,
Também não fica bem.

(Sozinho numa familia não esta bem)

222. Um galo canta
No cume de "Au Beon",
Canta constantemente
No cume de "Au Beon".

(Liurai que governa um reino)

223. Estejam de olhos abertos,
E de espirito atento,
Porque os de Laclubar
Sairam ha duas noites.

(Estar atento as dificuldades que possam surgir).

224. A um cao recenchegado,
Ensina-o primeiro,
Uma vez já conhecido,
Então podes bater para o ensinar.

(Nao se deve bater a pessoa recem chegada a casa)

225. Atravessando duas ou tres ribeiras
A procura de companheiros pobres,
Encontrando os companheiros pobres,
Aperta -lhes a mão.

(Ir à procura de companheiros pobres)

221. To stay with the others is good,
To stay alone is no good,
To live lonely at home,
Is not good.

(Not happy to stay alone).

222. The cock crows,
At the top of "Aubeon" mountain,
Crows constantly,
At the top of "Aubeon" mountain.

(A "Liurai" governs his kingdom).

223. Sit with the eyes open,
Sit with attention,
Because the people of "Laklubar" region,
Left two nights ago.

(Be ready for all kinds of attack which may occur).

224. For the dog that just arrives,
Teach it first,
After you know it well,
Then discipline it.

(Don't discipline the young people, discipline them when they are older).

225. Cross two or three creeks,
Looking for friends,
Found poor friends,
Shook their hands.

(Poor people look for poor friends).

226. Lia ita rua itan
Keta maluha,
Kalan toba maluha,
Loron manoin.

(Keta haluha buat ita rua hateten)

227. Ita ema sei mouris
Halo rai naran,
Mate taka oi ha'e
Hela rai naran.

(Buat mundu nian, mate ha'e husik)

228. Ami tama tan emi
So'i e lae,
So'i ruma lae ruma
Tama liu tone.

(Ba hamutuk ho ema, maski ema ne'e lakohi)

229. Amik ne'e la tebes
La los ida,
Tebes ruma, lae ruma
Iha nu'u no tone.

(Emi nian ha'e los)

230. Asu aman Mau Lia
Noku dodok lerek,
Asu inan Dau Sina
La'o tui-tuir lerek.

(Feto ida halo an ba mane)

226. As combinacoes feitas entre nos os dois,
Não as deves esquecer,
Dormindo a noite podes esquecer-te
Mas de dia deves lembrá-las.

(Não se deve esquecer da combinação feita por nos os dois)

227. Enquanto vivos,
Contribuimos para o bem da terra,
Uma vez mortos
Deixamos de contribuir.

(Coisas do mundo acabam com a morte)

228. Ao vir juntar-nos a vos
Estará bem ou não,
Quer bem quer não,
Nós já ai vamos entrando.

(Juntar-se a alguem mesmo que ele náo queira)

229. A nossa razao não está certa
Nem e verdadeira,
A certa e a verdadeira
Esta para o vosso lado.

(Voces tem razao)

230. O cão "Mau Lia" está
Deitado muito bem longe,
Mas a cadela "Dau Sina"
Sempre vai atras dele.

(Homem perseguido por uam mulher amorosa)

226. The agreement between you and I,
Don't forget it,
When you sleep at night forget it,
But during daytime remember it.

(Do not forget what we agreed).

227. While we are alive,
We contribute to this world,
When death covers our faces,
Then we leave the things of this world.

(Things of this world, we will leave when we die).

228. We came to you,
Whether it is right or not,
Whether right or not,
We are coming in.

(Host someone, even if he doesn't like it).

229. We are not the truth,
We are not the right,
The truth or not,
Is with you.

(You are right).

230. The dog "Mau Lia",
Sleeps far away,
The female dog "Dau Sina",
Always follows.

(Women try to attract men).

231. Imi kuda kabas ami
Kuda kaulele,
Kaulele nalo ami
Neon nanlele.

(Husu fetora atu kaben, nia lakohi, ema neon sala)

232. Tua laku etun
Tua lia na'in,
Nalo mouris la tada,
Mate la tada.

(Ema lanuk hateten lia la hanoin)

233. Tua laku etun
Tua oin tos,
Su sa'e, su tun
Tua oin tos.

(Ema tua lanuk, hateten lia la hanoin)

231. Voces plantam alogodoeiro,
Nós plantamos "Kaulele",
Kaulele poe as nossas esperanças,
Sempre a flutuar.

(O homem fica triste quando uma solteira lhe rejeitar o seu pedido)

231. You plant the cotton plants,
We plant "Kaulele" plants,
"Kaulele" plants make,
Our hopes float.

(The man becomes sad, when the young lady refuses his proposal).

232. Tuaca comida das raposas
Tuaca faladora
Faz-nos viver sem saber
E morrer sem saber.

(Bebado que fala e procede desavergonhadamente)

232. Wine, food of the fox,
Wine makes us talkative,
Make us leave without knowing,
And die without knowing.

(Drunk people tell many things without thinking).

233. Tuaca comida das raposas,
Tuaca de cara desavergonhada
Vai por aqui e por ali
Tuaca de cara desavergonhada.

(Bebado que fala e procede desavergonhadamente)

233. Wine, food of the fox,
Wine of the shameless face,
Goes up and down,
Wine of the shameless face.

(Drunk people tell many things without thinking).

NOTAS EXPLICATIVAS DE TETUN

No. 6... Kakaluk e Suta - Pequeno saco, feito de pano com uma faixa de 5 cm que serve de dão o qual se pode usar também a tiracolo, saco este que serve para pôr variás coisas usuais sobretudo betel, areca e cal para mascar e tabaco para fumar.

Alas - Reino de Timor situado na costa sul

Ue Bico - Antigo reino situado na parte oeste de Timor

Laculo-Dotik - Regions situadas entre Alas e Fato Berlio

No. 7... Klalerek - Uma trepadeira brava comestivel

No. 8... Dia - Montanha do reino de Samoro que separa este reino de Fato Makerek

No. 9... Kai Kasa - Suco de Fat Berlio e rebeira do mesmo nome

No. 10.. Fore Karin - Montanha de Fato Berlio em terras de Suku de Klakuk

No. 11.. Lamukan - Um pássaro. Aqui é nome de um cavalo

No. Malore-Bora Tehen - Regiões de Fato Berlio

No. 12.. Sutali e Baria - Trepadeiras comestiveis

No. 22.. Bali Tete - Uma região de Timor

No .24.. Uequeque - Reino da costa sul. Sede de Circunscrição.

Likasan - Antigo reino da Timor. Terrenos do litoral sul.

No. 25.. Mau Besi - Aqui, nome de homem,

No. 26.. Suro - Reino de Timor, situado no sul. Sede de Circunscrição

No. 27.. Manatuto - Reino da Timor, situado no costa norte. Sede de Circunscrição.

No.28.. Luca - Antigo reino da costa sul, regiao proximo de Viqueque.

Siku Luca - Nome de homem.

No.29.. Samoro - Reino da costa sul, situado entre Laclubar, Bariki e Fato Berlio

No.30.. Ai Dak - Uma árvore.

No.33.. Talikan - Nome de uma area do Suco de Klakuk, Fato Berlio.

Tali Mau - Nome de uma area da Samoro.

Klakuk - Suco de Fato Berlio.

No.34.. Salun Badak - Nome de homem.

No.44.. Ai Siba Lebo - Uma árvore.

No.46.. Dik - Uma árvore.

No.47.. Sui sara - Ribeira de Alas.

(CONTINUACAO)

No.50.. Ouak - Um pássaro que com o seu canto anuncia o tempo da preparaçao e sementeira das hortas.

No.57.. Kako'ak ou Ko'a kauk - Um pássaro.

No.63.. Bariki - Reino da costa sul

No.68.. Kaulele - Planta rasteira brava comestivel.

No.70.. Makfahik - Montanha de Bariki.

No.74.. Koi Labe - Um canto.

No.75.. Ata Leten - Um canto.

No.78.. Laku Modok Malirin - Nome de um cavalo.

No.80.. Muku - Montanha de Alas.

No.83.. Soibada - Sede do reino de Samoro-Região onde se encontram instalados os Colegios "Nuno Alvares e Imaculada Conceição" e a Missão do mesmo nome, muito conhecidos em todo Timor.

No.84.. Liku-Liku - Voz imitida por um pequeno passarinho de nome "Bereliku".

No.100.. Laclo - Reino da costa norte.

No.102.. Akadirun - Árvore da familia de palmeira e de muita utilidade

Camanassa - Região da costa sul de Timor

Suai - Reino da costa sul e Sede de Circunscrição

No.103.. Derok oan - Montanha de oeste de Timor.

Ue Hali - Antigo reino de oeste de Timor, muito célebre nos tempos passados.

No.104.. Naha Uaik - Montanha que fica entre Bariki e Samoro.

No.107.. Do'u - Um pássaro.

No.110.. Knase - Um peixe.

No.111.. Ue Nunuk - Ribeira para os lados de Ue Hali em que abundam crocodilos. Também ha uma do mesme nome na região de Luka onde ha muitos crocodilos.

No.112.. Mau Kole - Ribeira de Fato Berlio.

No.113.. Lorico e Birus - Pássaros de cores verdes.

Liurai - Autoridade superior de um reino e seus familiares.

No.122.. Bere Liku - Um pássaro muito pequenino.

No.131.. Bui Lekik e Bui Berek - Nomes de mulheres.

(CONTINUACAO)

No.133.. Kasui	- Um passarinho do tipo de Bere Liku.
No.138.. Bere	- Inicial de nome de homens. Aqui e o inicial de Bere Liku.
No.139.. Besi	- Inicial de nome de homens. Aqui e nome de cão.
No.145.. Dotik	- Região de Alas, situada na costa sul.
Sarin	- Montaha de Dotik.
No.158.. Kasalau Usu	- Região de oeste de Timor, perto de Ue Hali.
No.171.. Ue Laku e Modo Mahut	- Dois grandes lagos de Fato Berlio, situados na costa sul.
No.172.. Mau Bere	- Nome de homem. Aqui e nome de uma montanha de Laclubar.
No.176.. Bua Kolo e Usu kolo	- Espécies de neli.
No.182.. Lecidere	- Suburbio de Dili.
Ahu ruin	- Planta marina quando tenra serve para fazer conservas muito apreciadas por pessoas do litoral. Pedra calcarea do mar.
No.186.. Bere Baunama e Bau Meta	- Nomes de cavalos
No.194.. Ladiki	- Antigo reino da costa sul.
No.196.. Manu Klin	- Nome de pessoas
Ue Knabu	- Nome de nascente
No.197.. Tutuluru	- Região de Manufahi, reino da costa sul.
No.200.. Siri Bua	- Especie de fruta de betel que serve para mascar.
No.207.. Kmahar	- Uma árvore
No.215.. Fehuk	- Montanha de Samoro.
Dau Menek	- Montanha de Laclubar
No.217.. Mau Besi	- Aqui e nome de homem.
No.218.. Dili	- Cidade, Capital de Timor Leste
No.222.. Au Beon	- Um suco de Bariki. Aqui e nome de uma montanha.
No.223.. Laclubar	- Reino da região central
No.230.. Mau Lia	- Nome do cão
Dau Sina	- Nome de cadela.

EXPLANATION NOTES OF TETUN QUATRIANS

No. 6.. Shoulder Bag:	This is a traditional shoulder bag made of East Timorese clothing used to carry items such as betel nut, a substance mixed with betel nut and tobacco.
Liurai:	A Liurai is the traditional highest authority or the traditional king of an East Timorese Region.
Betel nut:	This is a nut harvested from a "Bua" tree in East Timor. It is used for chewing together with other substances.
No.11.. Lamukan:	"Lamukan" is the name of a bird but here it is also the name given to a horse.
No.18.. Corner, edge:	"Corner" and "edge" are the corner and edge of a traditional East Timorese House.
No.25.. Mau Besi:	(also number 217) "Mau Besi" is the name of a person.
No.28.. Siku:	"Siku" is the name of a person.
No.34.. Sal'un Badak:	"Sal'un Badak" is a legendary East Timorese hunter.
No.46.. Dik Hun:	A small area in a region.
No.73.. Spur:	"Spur" is the spur of the fighting cock rooster.
No.140.. Dato:	"Dato" is the traditional second class below the "Liurai" class in traditional East Timorese society.
No.151.. Lok:	"Lok" is an East Timorese custom of giving betel nut and tobacco to visitors.
No.152.. Ladder:	"Ladder" is the traditional ladder used to enter a traditional high set East Timorese house.
No.176.. Bua Kalo, Usu Kolo:	"Bua Kolo" and "Usu Kolo" are different qualities of the same species of rice.
No.218.. Dili:	"Dili" is the capital city of East Timor.

MAKTUDUK - INDICE - INDEX